

STOREFRONT

ART AND ARCHITECTURE

97 KENMARE STREET. NEW YORK. NY. 10012. U.S.A. TEL: 212.431.5795 FAX: 212.431.5755

## Third ECO-TEC International Forum Corsica, France June 1993

The purpose of ECO-TEC International Forum 3 - Corsica, 1993 is to develop a program for an international school for environmental art and architecture. Envisioned is an alternative institute that can bridge the fracture between education and practice. To thrust the scope of education into real context and invigorate the exploratory duty of practice, the workshops of this forum are structured to generate specific proposals in response to the environmental, economic and historical issues of the island. The products of the workshops, collaborations between team of critics and students, will then be exhibited and published. Structured to reach beyond intellectual and theoretical discourses, the workshops proposals, when fully manifested, may help Corsica to evolve from its pre-industrial condition to a post-industrial age.

ECO-TEC International Forum is an on-going project to explore the imminent conjuncture between two of the most powerful forces that shape our world: ecology, which may determine the duration of human existence, and technology, which creates the means of human existence. The intent of the forum is to generate theories and applications for their symbiosis, and to shape new associations between them, despite their historically conflicting record. The forum is structured to bring art and architecture from their traditional domains into dynamic, interdisciplinary exchange with other fields. Its purposes are to expand the notion of ecology/technology beyond physical environment and bring ecology/technology of culture, society and history.

June 18-20

### Seminar

at the Universite de Corse in Corte--held in collaboration with the  
Universite de Corse.

A seminar on the development of a program for an international school for environmental art and architecture with focus on the issue



of education and productivity of community. The session will be headed by invited critics, and students participation is vital.

The seminar will be followed with lectures by workshop leaders, and additional presentations by invited guest critics, which will include:

**Mel Chin**, artist, USA

**Neil Denari**, architect, USA

**Eileen Fitzgerald**, Energy Research Group, Ireland

**Jacques Leenhardt**, director of Association of Art in Nature, France

**Lois Nesbitt**, artist, writer, critic, USA

**Roy Pelletier**, architect, Canada

**Andrew Ross**, cultural critic, USA

**James Wines**, principal member of SITE architects, USA

\*with several lectures by Corsican representatives.


## June 22-30

### Workshops

at the Couvent de l' Annonciation, Morsiglia--organized in collaboration with the Association pour la Conservation et la Valorisation du Patrimoine de Morsiglia.

**Wolf D. Blank:** A Cologne-based architect with Baubiologie, will introduce the firm's non-toxic and electromagnetic-free construction materials and techniques, now at the forefront of managing internal pollution, a major emerging environmental toxin of the modern age. Along with the natural materials and techniques found in Corsica, Blank will develop methods of construction appropriate to regional building and recommend materials and their applications for use in environmentally sound construction. Blank will also create a prototypical case for Corsican architecture capable of promoting Corsican resources to serve as a flexible model for man's living habitat.

**Mel Chin:** A New York-based artist, will initiate HEARTFELT, an ongoing project designed to draw a 'portrait' of Corsica, utilizing the sheep-raising industry as a basis for creating collaborative teams. This concept of a 'portrait' seeks to be infused with the ecological color, economy and identity of this specific place. By establishing a collaboration between the local population, an ecologist from the University of Corsica knowledgeable of the local flora and growing



Digitized by the Internet Archive  
in 2018 with funding from  
Storefront for Art and Architecture

<https://archive.org/details/ecotecthirdforum00stor>



conditions, and a fabric specialist familiar with plant dyes and a wool craft tradition, this will be the first of a series of "cross-pollinating" teams focused on creating a site specific portrait. Other collaborative teams will be put in place including researchers who will provide a bank of visual images by cataloging indigenous historical motifs (architectural, artistic, family crests , etc.). An eventual outcome would be to produce a self-sustaining, low-tech method to expand the marketability of innovative product for export as well as local consumption.

**Neil Denari:** A Los Angeles-based architect, will explore ways of introducing modern architecture into the traditional Corsican context. The Corsican landscape is marked by an architecture of the past which enhances its romantic quality and encourages its tourist industry. However, allegiance solely to past architectural styles hinders Corsica from determining its future independently, particularly if it is to be based on an economy beyond tourism. Denari will develop a proposal for an architecture of the post-industrial world that is compatible with and supportive of the Corsican tradition.

**Neils Lutzen:** A landscape architect based in Copenhagen, will develop a plan to recycle water for domestic and commercial use. Various reclamation techniques will be developed within the home at the points of water consumption, such as in kitchens and bathrooms, and at the central sources that serve the community. Lutzen's work combines multiple means of recycling water to effect a lower consumption of the existing water supply, a critical concern for a local population that suffers from careless water consumption by tourists.

**Kyong Park:** Director of Storefront for Art and Architecture, based in New York, will conduct a workshop on a project called The Nuclear Heritage Park, the world's first weapon-based family entertainment theme parks. Using the technology and hardware of the thermonuclear-based defense systems, abandoned or soon to be obsolete military installations will be transformed into digital spaces to simulate cultural dreams and personal desires. The military industrial complex, the largest single economy ever built by the civilization, the very source of information age and global village, will be converted into cultural entertainment industry. The network of corporations, laboratories, research centers and universities that are currently dedicated to the production of arms will instead develop



and manufacture advanced software and hardware for simulated adventures in virtual reality. The result will be an understudy of the civilization, its past and the future, in the form of entertainment--an exploration of a culture under the influence of weapons.





## **Eco-Tec International 3**

June - July 3, 1993

Storefront for Art and Architecture in collaboration with the Association Pour La Conversation et La Valorisation du Patrimoine de Morsiglia and the Université de Corse presents:

### **Seminars**

June 18-20

10:30-12:30, 14:30-17:30

at the Université de Corse, in Corte

*Development of a program for an international Center for Ecology and Technology in Corsica*

Andrea Bruno, architect (Italy)

Mel Chin, artist (New York)

Neil Denari, architect (Los Angeles)

Jacques Leenhardt, critic (France)

Neils Lutzen, landscape architect (Copenhagen)

Amerigo Marras, critic (New York)

Helen Nagge, editor (New York)

Lois Nesbitt, artist (New York)

Kyong Park, architect (New York)

Roy Pelletier, architect (New York)

Jose Tomasi, architect (Corte)

Jean Pierre Vernet, geologist (Morsiglia)

### **Workshops**

June 22-July 1

at the Couvent de l'Annonciation de Morsiglia, in Cap Corse

*Development of site-specific proposals for Corsica in post-industrial age.*

Wolf D. Blank, architect

"Non-toxic building material and processes for healthier living environment"

Mel Chin, artist

"Self sustaining and low tech methods to expand marketability of innovative local products such as wool"



Neil Denari, architect

"Architecture for the Post-Industrial world"

Kyong Park, architect

"Transformation of abandoned military installations into cultural entertainment theme parks"

Jose Tomasi, architect

"New planning for old settlements: Riventosa"

### **Special Session**

June 28-30

at the Couvent de l'Annonciation de Morsiglia, in Cap Corse

*Ecological evaluation of the abandoned Canari's Asbestos Factory.*

Alan Baker (United Kingdom)

Thomas Meredith (Canada)

Babu Thomas (USA)

Organized by Mel Chin

For further information on all events, please contact (                      ),

tel: (                      ), fax: (                      )



## 3ème F O R U M I N T E R N A T I O N A L

## E C O - T E C

du 18 au 30 Juin 1993

---

Le Forum de Corte  
(18-20 juin)

&amp;

L'Université d'été de Morsiglia  
(22-30 juin)

Le 3ème Forum International ECO-TEC se déroulera à Corte et à Morsiglia du 18 au 30 Juin 1993.

\*

\* \*

CORTE, Forum  
du 18 au 20 Juin  
Amphithéâtre de la Faculté de Droit

Vendredi 18 Juin=

10:30 - 13:00 = Introduction

Accueil par le Président de l'Université de Corse

Gros plan sur ECO-TEC

Introduction et Financement, par Jean-Pierre VERNET Président de l'Assoc. pour la Conservation et la Valorisation du Patrimoine de Morsiglia

Présentation du projet par les initiateurs: Amerigo MARRAS et Roy PELLETIER, Architectes. USA

Historique par Helen NAGGE, Editeur. USA

13/00 - 15/00 = Pause, déjeuner

15:00 - 18:00 = Forum, 1ère partie

Regards sur l'avenir d'ECO-TEC

*"Vers un Centre International de Recherche pour l'Art et l'Architecture Environnementaux en Corse"* par Amerigo MARRAS Architecte, USA avec des exposés de:

Jean DUMINY Président de l'INstitut Européen d'Aménagement et d'Architecture, Rouen

Jacques GUIDONI Architecte, Secrétaire du Syndicat des Architectes de la Corse, Bastia

Jacques LEENHARDT Président de l'Association "Art dans la Nature" Paris

Pierre-Henri LORENZI Architecte, Ajaccio

Loïs NESBIT Critique, USA

et autres.



Samedi 19 Juin=

10:30 - 13:00 = Forum, 2ème partie

STOREFRONT for Art and Architecture

Présentation par les fondateurs: Kyong PARK, Architecte et Shirin NESHAT, Artiste. USA

Ecologie/Technologie

Exposés et débats sur le thème:

*"Comment maîtriser la technologie, à tous les niveaux de la communauté (familial, communal, régional), pour améliorer à la fois productivité et qualité de la vie?"*

13:00 - 15:00 = Pause, déjeuner

15:00 - 18:00 = Programme des Ateliers de l'Université d'été

Description des ateliers par les animateurs:

Wolf BLANK, Mel CHIN, Neil DENARI, Niels LÜTZEN, José TOMASI

Dimanche 20 Juin=

10:30 - 13:00 = Exemple d'application

Mise en place de deux ateliers de l'Université d'été sur un projet de développement de l'habitat:

"Projections nouvelles sur un village ancien: Riventosa" par José TOMASI *Département des Arts Plastiques (Université de Corse)*

"Matériaux et méthodes non toxiques pour un environnement domestique plus sain" par Wolf BLANK *"Baubiologie - Biologie de la Construction"* Cologne, Allemagne

13:00 - 15:00 = Pause, déjeuner

15:00 - 18:00 = Forum, 3ème partie

Présentation video de réalisations artistiques et architecturales par STOREFRONT for Art & Architecture. Questions et commentaires.

Fin des débats et conclusion sur le

*"Programme International de Recherche sur l'Interactivité Art/Environnement, Architecture/Environnement et... Ecologie/Technologie".*

## LISTING DES DIRECTEURS D'ATELIERS DE L'UNIVERSITE D'ETE '93.

Niels LUTZEN, un architecte ambiantaliste de COPENHAGUE, qui soumettra un plan de recyclage des eaux à usages domestique et commercial. Des techniques variées de mise en valeur seront développées à l'intérieur même d'habitations aux points de consommation d'eau, comme les cuisines et salles de bains, ainsi qu'aux points de captage desservant les communautés. Son travail regroupe différents modes de recyclage des eaux pour réduire la consommation de l'approvisionnement existant: un point crucial pour la population locale, qui subit la consommation d'eau gaspillée par le tourisme.

Wolf D. BLANK, architecte de "Baubiologie", COLOGNE, présentera ses techniques et matériaux non-toxiques et dépourvus d'électromagnétisme, qui sont à l'avant-garde de la réponse à la pollution intérieure, commençant à peine à être reconnue comme un des fléaux majeurs du monde moderne. De pair avec les techniques et matériaux naturels corses, il exposera ses méthodes de construction compatibles à celles de la région, et concernant les matériaux les plus importants recommandés par "Baubiologie" à des fins de constructions intégrables à l'environnement, et pour lesquelles beaucoup d'utilisations peuvent être développées. Wolf D. BLANK créera un schéma prototype pour l'architecture corse, pouvant devenir un modèle d'utilisation en d'autres endroits, et qui peut promouvoir les ressources corses.

Mel CHIN, un artiste new-Yorkais, jettera les bases du projet HEARTFELT ("Venant du Coeur"). Conceptuellement, c'est un projet en cours pour tracer un "portrait" de la Corse, utilisant l'industrie de l'élevage des moutons comme base pour créer des équipes collaboratives. L'intention du concept de "portrait" est de s'inspirer de la couleur écologique, économique ainsi que de l'identité de ce lieu spécifique. En établissant une collaboration entre la population locale, un écologiste de l'université de Corse au fait de la flore locale et de ses conditions de croissance, et un spécialiste en textiles, familier des teintures naturelles et de la tradition du métier de la laine, on mettrait en oeuvre une série d'équipes de "fécondation mixte", convergeant vers la création du portrait spécifique d'un lieu. D'autres équipes collaboratives seront mises en place, dont des chercheurs, qui fourniront des banques d'images visuelles en classant des motifs historiques indigènes, (architecture, armoiries familiales, traditions orales, etc...).





Le résultat probable serait la définition d'une méthode technique de base, autonome, de production d'articles utiles à la communauté. Le marketing futur de ces articles (vers l'industrie de la mode, peut-être), induirait un autre stimulant économique.

Neil DENARI, architecte d'avant garde de LOS ANGELES, s'attachera à l'introduction de l'architecture moderne dans le contexte corse. L'environnement corse est marqué du sceau de son architecture passée, ce qui magnifie sa qualité romantique et favorise son économie touristique. Cependant, sa seule soumission à l'architecture du passé ne permettra pas à la Corse de déterminer son tourisme futur. L'intrusion de la construction moderne est inévitable, c'est pourquoi la Corse doit rechercher elle-même les moyens de préserver son héritage architectural, délimitant parallèlement une architecture intégrée du futur. Comment la Corse peut-elle conserver ses liens avec le passé et en même temps, consolider un futur autonome et compétitif dans le monde ? Neil DENARI exposera une proposition d'architecture post-industrielle compatible avec, et soutenue par la tradition corse.

José TOMASI, plasticien de l'Environnement, Maître de Conférence à l'Université de Corse de Corte. Son atelier traitera de l'utilisation possible de l'infographie dans le domaine de l'extension des Habitats groupés. Le problème de l'habitat et du végétal environnant sera aussi pris en compte. Présentation du projet de remodelage environnementale de la Route de l'Ostriconi (participation de l'Université de Corse et du Centre pour la Recherche Industrielle et le Transfert de Technologies au projet de la Direction Départementale de l'Equipement).

*Les deux derniers ateliers (Neil DENARI/José TOMASI) traitant d'architecture et nécessitant un matériel non disponible pour l'instant à MORSIGLIA, se tiendront à CORTE.*





## LISTING DES DIRECTEURS D'ATELIERS DE L'UNIVERSITE D'ETE '93.

Niels LUTZEN, un architecte ambiantaliste de COPENHAGUE, qui soumettra un plan de recyclage des eaux à usages domestique et commercial. Des techniques variées de mise en valeur seront développées à l'intérieur même d'habitations aux points de consommation d'eau, comme les cuisines et salles de bains, ainsi qu'aux points de captage desservant les communautés. Son travail regroupe différents modes de recyclage des eaux pour réduire la consommation de l'approvisionnement existant: un point crucial pour la population locale, qui subit la consommation d'eau gaspillée par le tourisme.

Wolf D. BLANK, architecte de "Baubiologie", COLOGNE, présentera ses techniques et matériaux non-toxiques et dépourvus d'électromagnétisme, qui sont à l'avant-garde de la réponse à la pollution intérieure, commençant à peine à être reconnue comme un des fléaux majeurs du monde moderne. De pair avec les techniques et matériaux naturels corses, il exposera ses méthodes de construction compatibles à celles de la région, et concernant les matériaux les plus importants recommandés par "Baubiologie" à des fins de constructions intégrables à l'environnement, et pour lesquelles beaucoup d'utilisations peuvent être développées. Wolf D. BLANK créera un schéma prototype pour l'architecture corse, pouvant devenir un modèle d'utilisation en d'autres endroits, et qui peut promouvoir les ressources corses.

Mel CHIN, un artiste new-Yorkais, jettera les bases du projet HEARTFELT ("Venant du Coeur"). Conceptuellement, c'est un projet en cours pour tracer un "portrait" de la Corse, utilisant l'industrie de l'élevage des moutons comme base pour créer des équipes collaboratives. L'intention du concept de "portrait" est de s'inspirer de la couleur écologique, économique ainsi que de l'identité de ce lieu spécifique. En établissant une collaboration entre la population locale, un écologiste de l'université de Corse au fait de la flore locale et de ses conditions de croissance, et un spécialiste en textiles, familier des teintures naturelles et de la tradition du métier de la laine, on mettrait en oeuvre une série d'équipes de "fécondation mixte", convergeant vers la création du portrait spécifique d'un lieu. D'autres équipes collaboratives seront mises en place, dont des chercheurs, qui fourniront des banques d'images visuelles en classant des motifs historiques indigènes, (architecture, armoiries familiales, traditions orales, etc...).



Le résultat probable serait la définition d'une méthode technique de base, autonome, de production d'articles utiles à la communauté. Le marketing futur de ces articles (vers l'industrie de la mode, peut-être), induirait un autre stimulant économique.

Neil DENARI, architecte d'avant garde de LOS ANGELES, s'attachera à l'introduction de l'architecture moderne dans le contexte corse. L'environnement corse est marqué du sceau de son architecture passée, ce qui magnifie sa qualité romantique et favorise son économie touristique. Cependant, sa seule soumission à l'architecture du passé ne permettra pas à la Corse de déterminer son tourisme futur. L'intrusion de la construction moderne est inévitable, c'est pourquoi la Corse doit rechercher elle-même les moyens de préserver son héritage architectural, délimitant parallèlement une architecture intégrée du futur. Comment la Corse peut-elle conserver ses liens avec le passé et en même temps, consolider un futur autonome et compétitif dans le monde ? Neil DENARI exposera une proposition d'architecture post-industrielle compatible avec, et soutenue par la tradition corse.

José TOMASI, plasticien de l'Environnement, Maître de Conférence à l'Université de Corse de Corte. Son atelier traitera de l'utilisation possible de l'infographie dans le domaine de l'extension des Habitats groupés. Le problème de l'habitat et du végétal environnant sera aussi pris en compte. Présentation du projet de remodelage environnementale de la Route de l'Ostriconi (participation de l'Université de Corse et du Centre pour la Recherche Industrielle et le Transfert de Technologies au projet de la Direction Départementale de l'Equipement).

*Les deux derniers ateliers (Neil DENARI/José TOMASI) traitant d'architecture et nécessitant un matériel non disponible pour l'instant à MORSIGLIA, se tiendront à CORTE.*





# MAQUIS ECO-TEC

#3 JUNE 26, 1993

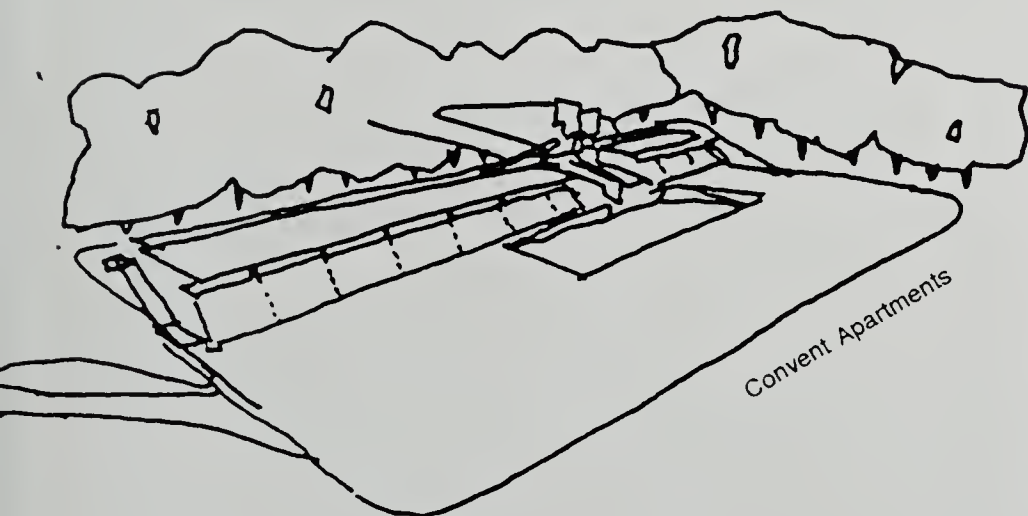
## Stealth Architecture<sup>1</sup>

Neil Denari

*Modern life is not embodied in architecture its embodied in fax machines and computers . . .*

I chose the soccer field because it's large and flat and because regrading would not be required--the site's gravity and slope are beneficial. I initially began with four ideas. Some lead to more questions than conclusions. Many questions ask what an architect interested in building and space and form would do, but, in a related sense, they question the structures that go along with building like money and politics. Further, I wonder if Morsiglia wants to be modernized? For 400 years the idea of modern development has been driven by capitalism and the root of today's problems are not architectural but capitalistic. How does an architect try to understand and deal with a place that doesn't need buildings because of existing empty ones?

When I was here last year I thought of extreme aesthetics to test and question the progress of aesthetics, or, test whether aesthetics were involved with progress. Coming here again, I realized my goal couldn't be in testing aesthetics while buildings were in danger--no need to challenge people with new forms when their existing forms are in danger. I decided that the only type of architecture that can be done here is the management of the city--managing its infrastructure, its garbage, water, safety, etc. The idea of a school, the idea to provide a year round economy, would be one way to begin thinking about and integrating aesthetic architectural ideas with city needs and economics.



### Stealth Architecture: The Convent Apartments

The first thing I did was to make a plan for student housing on the soccer field--a row of apartments backed

### ALERT!

#### MISSING PENCIL

Niels Lützen reports his  
black mechanical  
pencil is lost  
and he is going  
home  
unless it's found.

Δ□≈

up to the fields edge where the land is cut out and the wall is about 4m high. My intention is to hide the building in the ground, north facing, constructing it with concrete and concrete block. In addition to the existing cut in the earth that serves as an access road and the building itself, there would be a common service area for the overall unit. In essence this plan retains much of the existing site, leaving the field for sports, swimming, (a revitalization itself). The idea in this case is to make a stealth architecture, camouflaging the building in nature, so that during winter months it could function as student housing related to classes or studios in the convent and that during summer it could be use for a hotel and be linked economically to the health of the village.

*Comment from the audience: "That looks good."*

In my 2nd idea I'm still trying to do architecture; be an architect, to fill the site. Though in this approach the idea is somewhat opposite to an architecture of structure using the total site. Here I fill-up the field with an inserted nature, an alternate landscape.

At the eastern side of the field is a glass greenhouse. A kind of arboretum for growing--flowers, an orchard, or a tree museum. The land is occupied very formally against nature creating a space for visiting tourists and local research.

### A Technical Landscape

I don't know if it would technically work or not but the 3rd idea is for a water treatment plant. Through this idea we can exploit the landscape year round while limiting the damage of seasonal tourism--this too is related to the concept of establishing a convent school. Through its reservoir and treatment facility you could handle the population explosion in the summer while addressing issues of local irrigation and water supply.

This is a technological landscape meeting nature. In the same way towers, bridges, and highways can be beautiful, this could be a beautiful insertion into the land related to a garden. Even without all the technical information, I propose this as a possibility.

Fourth is a sort of a funny anti-landscape. For whatever reason you may want to forget you're in Corsica or





# MAQUIS

## ECO-TEC

PAGE 2

Morsiglia you come here. In a sense it's a spiritual project. Again, (like in the treatment facility), you would fill the sides to the point of eroding the site boundary--planting back into nature while leaving a very clearly defined (by the variation in planted species) cut in the ground. This cut, really a roofless chamber incised in the center of the site, with a slowly descending, cut path, could be low enough so that when you're in it the surrounding trees obscure the landscape. It's an observatory where the structure of the cut and planting block the mountains and only the sky is visible. It's the spiritual project. Probably the cheapest to build.

Kyong: *Spirit comes cheap. . . . Morsiglia is already a museum, it may not be Parisland, but it's a summer place for mainlanders--people have bought their dreamscape. . . . and clearly tourism is in its future. . . . I don't think a water reclamation facility would serve well for mass development. . . . Probable a reservoir would be more ideal. . . . But I think the establishment of an arts, research, or university center is the most practical. . . . It doesn't have to be central, historically such complexes are developed outside urban areas. . . . I see a possibility for Morsiglia where nature is an asset and not the current liability that makes it a ghost town.*

Δ□≈

### Toujours pressenti

Tout ce qui bouge, vit. Des animaux, des plantes, des pierres, le vent, le ciel, le soleil, la lune. Le masculin et la féminin se confondent dans un moment passionnant quand le monde entend le cri de l'univers nu. L'existence pure, directe, sans possibilité de se mélanger. Un instant inconscient, puis des pleurs ou des rires. Ça dépend. L'absurdité d'une identité donnée par le travail quotidien. Il faut casser tout ça pour se reveiller un matin dans une autre vie. On se trouve différent(e), on se transforme; beaucoup de choses ont maintenant aucune importance. Le feu brûle, des étoiles s'allument, le chat mange, l'homme rêve. Pour l'éternité d'un jour on regarde, et peut-être on voit. Le secret n'est jamais dévoilé. Au contraire, avant la connaissance vient l'amour.

mtc

Δ□≈

**AMAZING  
ASBESTOS  
ON YOUR HORIZON?  
THE FORCE IS CHECKING  
READ  
MAQUIS FOR FURTHER  
INFORMATION**

**SUBSCRIBE**

Δ□≈

**ADVERTISE**

low rates, high returns





# MAQUIS ECO-TEC

# 4 & 5 JUNE 31, 1993

## An Overview Pascal Legrand

Corsicans are mountain people who traditionally kept away from the shores, as anyone coming from the ocean usually meant bad news - evil; and the modern-times necessary evil, tourism, hasn't turned communication into tradition yet.

¶ Anything new to the island systematically goes through a series of checking before it eventually is accepted and welcome. THAT is tradition. The set of unspoken rules that governs the population bears its own codes, but that is shared with other civilizations. Cape Corsica has bred seven generations of seamen, experienced in adventure, trading and integration, and they are considered a people of their own among the rest of the islanders. Most Eco-Tecers will realize that once a personal contact has been established, its quality and durability is unquestionable.

¶ As a local, I observe your attempts and analysis, your attitudes both as a group and as individuals, and it's quite clear to me that you are on your way to a once highly improbable success, which I will be proud to share. Eco-Tecers' doubts and reluctancies exactly match the Corsicans', in this process of finding the key to the other group's heart and mind. The core of the matter is respect, patience and care. Patience and care generate respect.

¶ Quoting MLK, I'd say I also *had a dream* last night - Jean Pierre Vernet and Michèle Salotti were being married, with U Levante and Eco-Tec as bride's maids and best men. Then I woke up, wondering where the limit between utopia and premonition really stands. Δ□≈

## Energy Lines/Camouflage/Rock Aesthetics Amerigo Marras

Forecasting or simply assessing the state of architectural tendencies from ECO-TEC II Corsica was simplified by the conditions we encountered demanding a "visual" approach to the landscape. It is overcharged as well by the yet unresolved relationships between local desire for modernization and social productivity, and obsessive love of the landscape and architectural heritage--resulting in basic maintenance of the status-quo.

¶ What was not discussed, yet completely accepted, was the contradiction of the car, even while automobiles violate the patterns of ancient towns and past colonization. Automobiles have, and are, creating unchangeable development situations that forever alter Corsica. It seems absurd to consider preservation of the ancient relationship of towns and surroundings without ever analyzing the change brought by the car. The present use of the private car should be seen as insufficiently promoting productive growth, limiting general accessibility to the territory especially when compared to public transportation. But let us leave aside this thorny issue of planning, land use, and transportation.

¶ Most Eco-Tec discussions have stopped at visually determined limitations: programs for housing with sparse and sharply defined volumes, not taller than two stories. How incorrect this view is! Let's just note that the local tradition includes an incredible variety of fenestration, volumes, *and* multistoried buildings, and that historic growth and building relied on piecemeal chaotic non-strategic development.

¶ The island's shared aesthetic subconscious is almost a liking of the aesthetics of abandonment: a sense of (near) virgin land that has been neglected and left to its own regrowth. Also related is an aesthetics of rocks--those abstract volumes that punctuate the

see page 2

FI.  
CORSICA

Mel Chin, Bumpersticker: Special Maquis Edition

Madder, the source of red dye for  
a segment of Mel Chin's







# MAQUIS

## ECO-TEC

PAGE 2

Marras continued from page 1

land and assert themselves as a sort of liberating medium of random rebellion against the tyranny of social constructs. And even the sky, that largest of expanses, is a mix of "natural" and mechanical parts: the airplane blinking in the night or the moving satellites adding a point of light to the fabric of the galaxy. Still the aesthetic of rocks is enlightening because it gives an endless possible repertoire of options: from the Matterhorn (or here in Corsica, the Paglia Orba Mountain) to the blue boulders off asbestos. Buildings as rocks, towns as mountain tops. . .

Now we come to "green architecture" that, insecure of itself, uses mimicry or camouflaging to minimize the terror of the built *desert*. Camouflage is seductive with its ancient lineage rooted in the desire to resolve aesthetic demands. Camouflage is a fudging of ambiguities, an uncertain ground, a trap, that disguises edges: the locust that takes the colors of its support system to deter the enemy from assault. In architecture, camouflage deters critics and inhabitants from their own neurosis. But there is beauty in the pretended virginity through camouflage aesthetics.

Finally, the least noticed element of Eco-Tec 1993, yet potentially the most intrusive in everyday life, was Wolf Blank's study of energy fields and lines created by machines and technologies. These little-analyzed hazards to our health are also invisible, suggesting that "out of sight is out of mind" should not be the order of the day. Remember, familiarity, if not knowledge of land, of plant species, of animal behavior, and so forth, are linked to these invisible fields as they affect

and determine our life on this planet. Let's not forget that a well built environment includes our own well being and not simply pseudo visual recognition of things past or present. Δ□≈

### Nonza Water Niels Lützen



*One of the first specific targets of technology transfer . . . may be the improvement [of] water quality throughout the world. The necessary technology is readily available, many environmentalists and diplomats believe tangible progress should be possible.*

*The New York Times*

June 26, 1993

Reported by Leslie Sheer

international correspondent to *Maquis*

At Eco-Tec 1992 ideas to use abandoned agricultural terraces as a part of a water recycling project were discussed. The overall goal is to develop systems capable of relieving the stress of summer tourism as well as providing irrigation water for the dry season. This year a prototype is being developed in the coastal town of Nonza based on discussions and consultations with local officials and villagers. One of the things I have learned, though, is that water capacity is not always the problem. The problem is catching and keeping it as runs off the steep mountain slopes.

Looking at Corsican villages it is apparent that once there was a working organic structure that integrated agriculture and the landscape with

small urban clusters, a living-working unity whose results patterned village occupation and visual development. This working structure, now broken, is evidence of how people occupied the land. They fought nature--today they acquiesce and nature takes over. Now, if the village can be improved, with more of an integrated urban/rural relationship, it will be beneficial in terms of dealing with the summer population explosion and tourists; this is especially true if it is combined with water conservation.

Unlike many villages Nonza has enough water to provide its 70 permanent and up to 700 summer residents. The ancient system with impressive stone-walled galleries are still in use, but is expensive to maintain, so other sources must be tapped and developed.

The consumption of water is predictable and future needs can be anticipated and planned for. Nonza is a well-defined unit with close contact between administrative officials and inhabitants, and it should be possible to cut down water consumption by introducing conservation devices and public education. Nonza has already introduced meters that have decreased consumption. Still, an important topic remains: tourists mentality. Tourists away from their "natural surroundings" are less responsible. They believe that after paying for a vacation experience they have a right to live in luxury. Can tourists be taught conservation? is an important question for villages like Nonza to address. This is a critical point for resource planning in small communities, especially in dry regions, and must be considered for any plan to work.

continued on page 3











Flash  
Team Chin has  
developed its  
first dyes  
deep yellow  
lemon yellow  
& olive green  
Thanks to the  
stewing of  
Tamalyn  
Caroline, &  
Dorothy we are  
beginning to know  
the color of  
Maquis



^  
Synthetic Views of Corsican Terrain  
which the paid experientia  
viewers can navigate historical  
cultural, & environmental  
heads up displays

# MAQUIS ECO-TEC

June 24, 1993

## Luminosité for G M Leslie Sherr

Light filters  
in through  
the rafters of ruins. Travels  
in silence.

Over the sheets, a-  
cross the wide, terracotta tiles, their  
herringbone patterns.

Digs  
ancient landscapes  
--architecture, rocks--  
out of darkness.

Washes the high, vaulted hollows,  
gathers in niches,  
spreads diffuse  
over marble graves, studded octagonal tiles.

Alights  
on altars, cornices,  
--misshapen hearts, decorated scrolls--

Penetrates,  
its white blade  
increasing  
the black.

Push back  
the curtains--one patterned  
and opaque, the other  
a transparent film--

Lift the latch!  
Shove open the shutters!  
Across terraces  
and rooftops, that aquatic garden, the sea.

Above, the clouds  
perform their  
extravagant  
ballets.

In between,  
corridors  
of shade-light. (Black  
gratings for looking through  
without being seen).

Baroque porticos  
fixed, suspended,  
for walking in the shade,  
gazing at the moon.

The pale  
phosphorescence  
of oleanders  
at night.

Us,  
within those  
high  
stone-wedged walls,  
adrift in  
bundles of  
light.

see page 2

Δ□≈

## Kyong Park's Corsican National Defense System

Toward a defense of enviro/culture  
Activation of memory  
Activation of Corsican military memory and defense  
Defense of historic memory

Re-activate this memory through technology  
*Doubled water-cooled; Capable of 120 rounds  
of fantasies per minute; Revolving feed experience magazine*

Install in historic defense structures creating:  
A system of defense against international culture  
A system of defense against local environmental depletion

Employment of VR to replicate experience:  
contemporary or historic, cellular or fractal see page 2



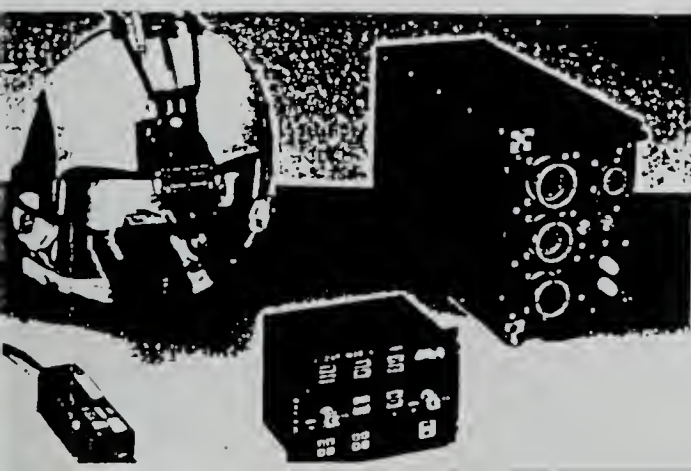
^ Corsican National Defense Systems (Condes)

SUBSCRIBE

Δ□≈

ADVERTISE

low rates, high returns



Δ Possible rental equipment for home viewers



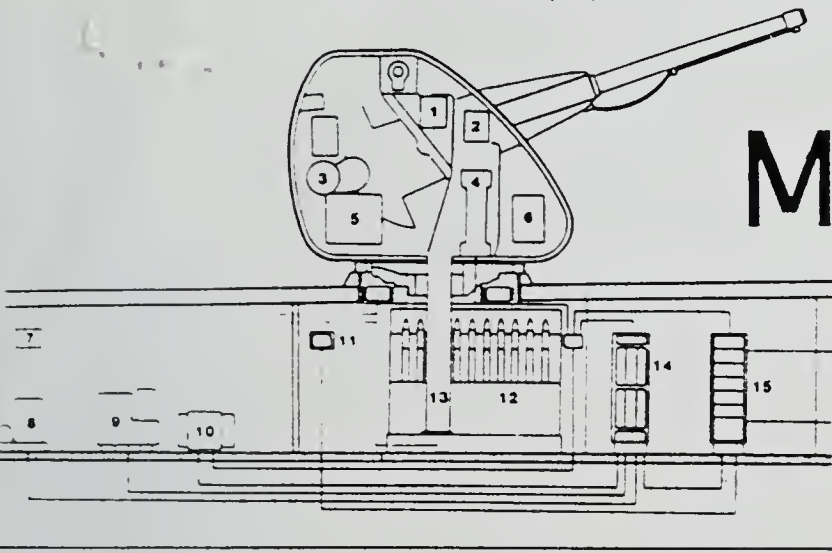


Δ Surface to Air Entertainment Missiles to ensure high kill probability against sea-skimming tourists.  
This model is dual purpose with 100mm projectiles capable of 90 rounds per minute.

# MAQUIS

## ECO-TEC

PAGE 2



continued from 1  
(Now you can hear Pasquale Paoli--  
Now you can be Pasquale Paoli)  
Real time off site experience  
Corsica: Then--Now--When  
Application of military hardware and technology  
Cold War apparatuses in service of Hot War Tourism

Remember Breton's *Soluable Fish* ?  
Kyong's VR makes it you  
Think morphic (as in image morphing)  
Experience the perspective of a cell:  
Aquatic or vegetal life  
*New Enhanced Nature*

More prosaic:  
experience Corsica  
without leaving footprints  
cell-o-rama/tour-o-rama  
You are It, It is You.  
Trials begin soon  
Reserve Space/Reserve Time  
D.D. Δ□≈

continued from 1

Saints, too,  
wrapped  
in gilded dust, their illumined aureoles,  
long since extinguished.

(In those white-washed cells  
--boxes of blackness--  
you abandon everything.  
Begin a new journey)

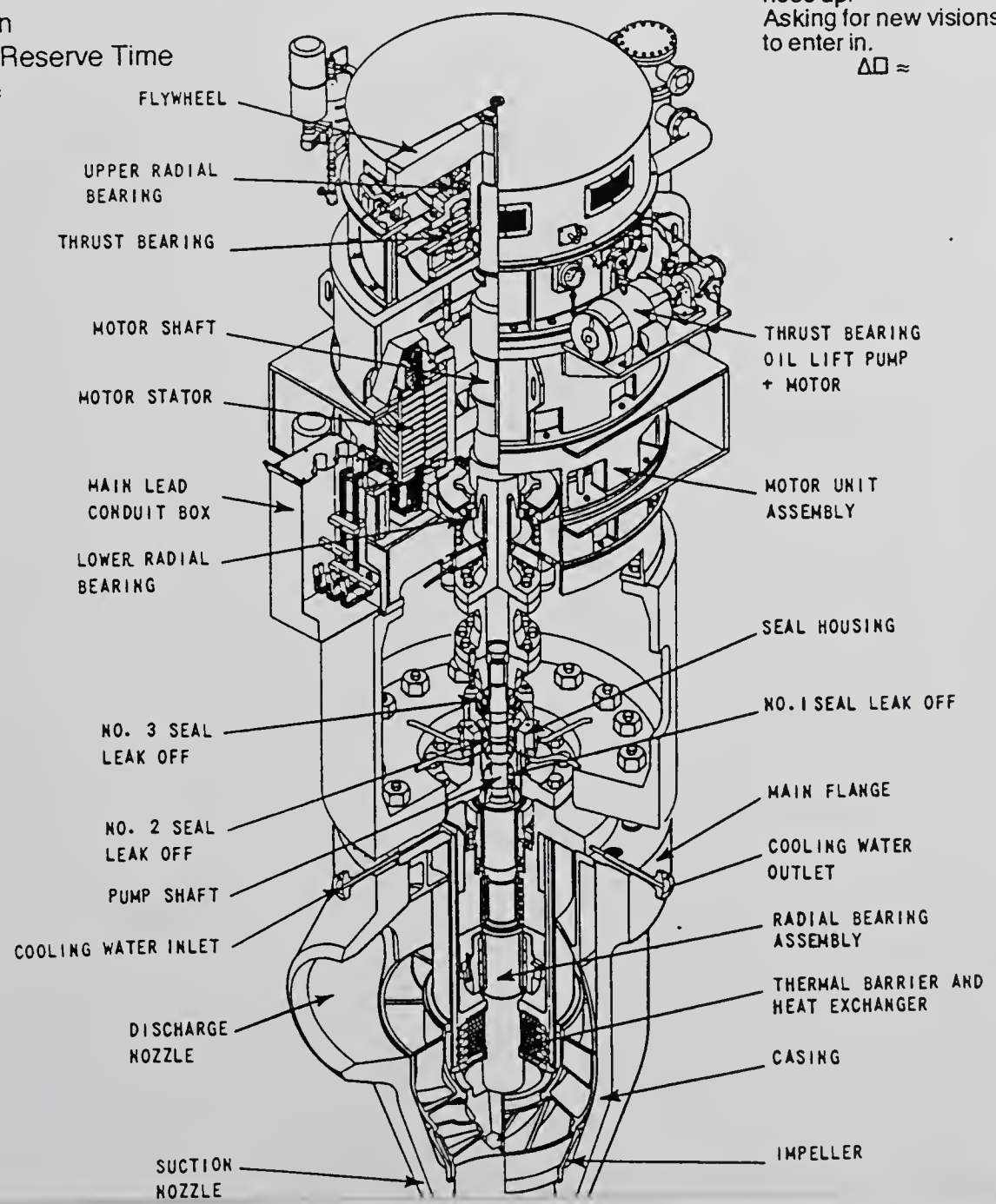
Dressed in heavy obscurity.  
Moved as if  
in a protected,  
possessed dream.

The beads of a rosary, the  
imprint of your  
hands,  
a flow of consoling memories.

like seaweed drifting  
in dark water, light  
worn by  
innumerable reflections.

Old residue  
rises up.  
Asking for new visions  
to enter in.  
Δ□≈

**Watch for  
future editions:**  
Niels in Nonza  
Δ□≈  
Denari on soccer field  
Δ□≈  
Babu Thomas &  
Allen Baker arrive today  
Δ□≈  
Contact made with  
*La Course* --more news later



Δ Entertainment Facilitator inserts into towers  
(modified Westinghouse nuclear entertainment pump. Model MB 3596).





FORUM ECO-TEC 93

# Heureusement rien de bien concret !

■ Dire que la Corse, comme le reste de la planète, est confrontée à des problèmes auxquels nous n'avons pas encore opposé de réelles solutions n'est pas une révélation. L'inquiétude qui s'en suit justifie la multiplication de colloques. Ici, généralement ces rencontres se passent dans la sérénité. Des invités souvent prestigieux font leur conférence devant quelques spécialistes, les médias relatent "l'événement" de manière élogieuse, un ou deux élus régionaux viennent saluer les travaux. Ensuite tout rentre dans l'ordre sans susciter de polémiques. Le prix de ce confort ? Peu ou pas de diffusion d'innovation sur le terrain.

Pourtant un forum a dérogé à la règle. ECO-TEC 93 qui s'est déroulé les 18 et 19 juin à l'Università, a bouleversé les traditions en la matière. Malgré les nombreuses invitations, pas d'élus présents, absence quasi totale d'acteurs locaux, sévères contestations de l'association pour la protection de l'Environnement U Levante largement relayées par les médias avant même l'ouverture des débats. Pourquoi ce régime particulier ?

Le thème serait-il dénué d'intérêt ? Écologie et technologie dans le cadre d'un *développement durable* selon la formule du Sommet Rio, en gérant mieux les ressources, en préservant un équilibre écologique, en créant des richesses, il nous semble bien que c'est la voie que veut trouver la Corse aujourd'hui, certes souvent dans la confusion, mais selon une volonté apparemment très largement partagée. ECO-TEC pêcherait-il alors de par ses intervenants ? Nous avons eu la chance d'y rencontrer des personnalités pluridisciplinaires venues de France, des États Unis, d'Allemagne, du Danemark, du Canada, d'Italie. Toutes reconnues pour la qualité de leurs travaux.

Reste le problème financier, celui qui a été le plus crûment dénoncé. Selon les organisateurs, chaque invité a été dédommagé à hauteur de 5 à 7000 F pour quelques semaines de travail en plus du remboursement de ses frais. Des sommes plutôt raisonnables. "*Pas du tout !*", répondent les détracteurs. "*Nous*

*leur payons des vacances car il ne sortira rien de concret, d'ailleurs une grande partie des travaux a été déjà abordée par des Corses*". Il est hors de question de remettre en cause la sincérité de ces accusateurs, nous pensons qu'ils se sont laissés abuser par des a priori. Après avoir côtoyé les personnalités internationales intervenantes, nous ne pouvons douter non plus de leur sincérité. Elles ont montré un attachement à notre pays, à ses interrogations. Si ce n'était pas du militantisme, cela y ressemblait souvent. Pourtant il est bien exact que rien de bien concret sur le terrain n'est venu ponctuer les rencontres de Corti ou les ateliers organisés à Morsiglia du 22 au 30 juin. Heureusement, osons-nous affirmer !

En effet, il s'agit de retourner à la problématique de départ : trouver la voie d'un *développement durable*. Le monde entier la recherche sans avoir encore réussi. Cette démarche remet en cause bien des certitudes économiques, sociales et culturelles. Elle s'appuie sur une redécouverte du patrimoine technique culturel balayé par la civilisation industrielle dont le pillage minier des ressources a été le lourd tribut au confort matériel. Cette période a façonné les schémas mentaux et réduit la capacité à innover. Il faut se violer pour réinventer d'autres concepts et non piocher ça et là des segments de solutions. Les applications concrètes souhaitables ne peuvent faire l'économie d'une recherche "fondamentale". L'italo-américain Amerigo Marras, co-organisateur du forum, le précisait bien : "*Nous sommes tous nouveaux dans la réflexion qui vise à trouver un nouvel équilibre. Il faut libérer les énergies individuelles pour dépasser ce qui nous limite*".

Sans ce passage obligé, d'éventuelles "solutions" ne seraient qu'emplâtre sur une jambe de bois. ECO-TEC a vocation à occuper ce créneau et ne doit pas prétendre à être autre chose qu'un laboratoire d'idées qui, par l'internationalisation, peut apporter un remède aux problématiques bornées.

Gérard Colombani

## Abonnez-vous !

**agora**  
MISINCU DI CORSICA

*L'indépendance rédactionnelle de notre mensuel ne vaudra que par les moyens que lui donneront nos annonceurs et plus sûrement encore nos lecteurs. Alors, n'hésitez pas, adressez ce bulletin d'abonnement à*

**AGORA**  
**37, bis Bd Paoli**  
**20200 BASTIA**

Oui, je souhaite m'abonner à  
Agora.

Veuillez trouver, ci-joint, un  
chèque d'un montant de  
.....F  
à l'ordre d'Agora

<input type="checkbox"/> 1 AN	250 F
<input type="checkbox"/> 1 AN et soutien	400 F ou plus
<input type="checkbox"/> 2 ANS	450 F
<input type="checkbox"/> 2 ANS et soutien	600 F ou plus

Nom

Prénom

Adresse

C.P.

Commune

☐ Je désire recevoir une facture, au nom de ma société, faisant apparaître la TVA.





## Jean-Pierre O R S O N I

### Formation:

Essentiellement autodidacte avec une base acquise à l'Ecole municipale des Beaux Arts de Troyes, Jean-Pierre ORSONI sculpte depuis 1964.

A fait une carrière d'Enseignant entièrement consacrée à la formation ayant été successivement: Instituteur dans le Primaire et le Secondaire puis Conseiller Pédagogique, Conseiller en Formation continue et Directeur de l'Alliance Française en Argentine après avoir longtemps exercé en Tunisie. Parallèlement à son "*engagement*" professionnel il s'est aussi profondément investi, et continue à le faire, dans la vie associative.

### Expositions:

- \* 1967: Sousse (Tunisie)  
Galerie Soulanges, Paris
- \* 1968: Maison de la Culture Ibn Khaldoun, Tunis (Tunisie)
- \* de 1985 à 1992: Galerie Lagarde, Buenos Aires (Argentine)  
Centre Dardo Rochas, La Plata (Argentine)  
Maison de la Culture, San Isidro (Argentine)  
Alliance Française, Montevideo (Argentine)
- \* nombreuses expositions individuelles en Corse

Participation à de très nombreuses expositions collectives en France et à l'Etranger.

### Oeuvres achetées par:

- \* la Mairie de Sousse (Tunisie)
- \* le Centre Henri Pourrat, Clermont Ferrand
- \* l'Alliance Française de Martinez, Buenos Aires (Argentine)
- \* Collections privées en Allemagne, Belgique, Espagne, France, Suisse, Argentine, Chili, Uruguay.

### L'oeuvre:

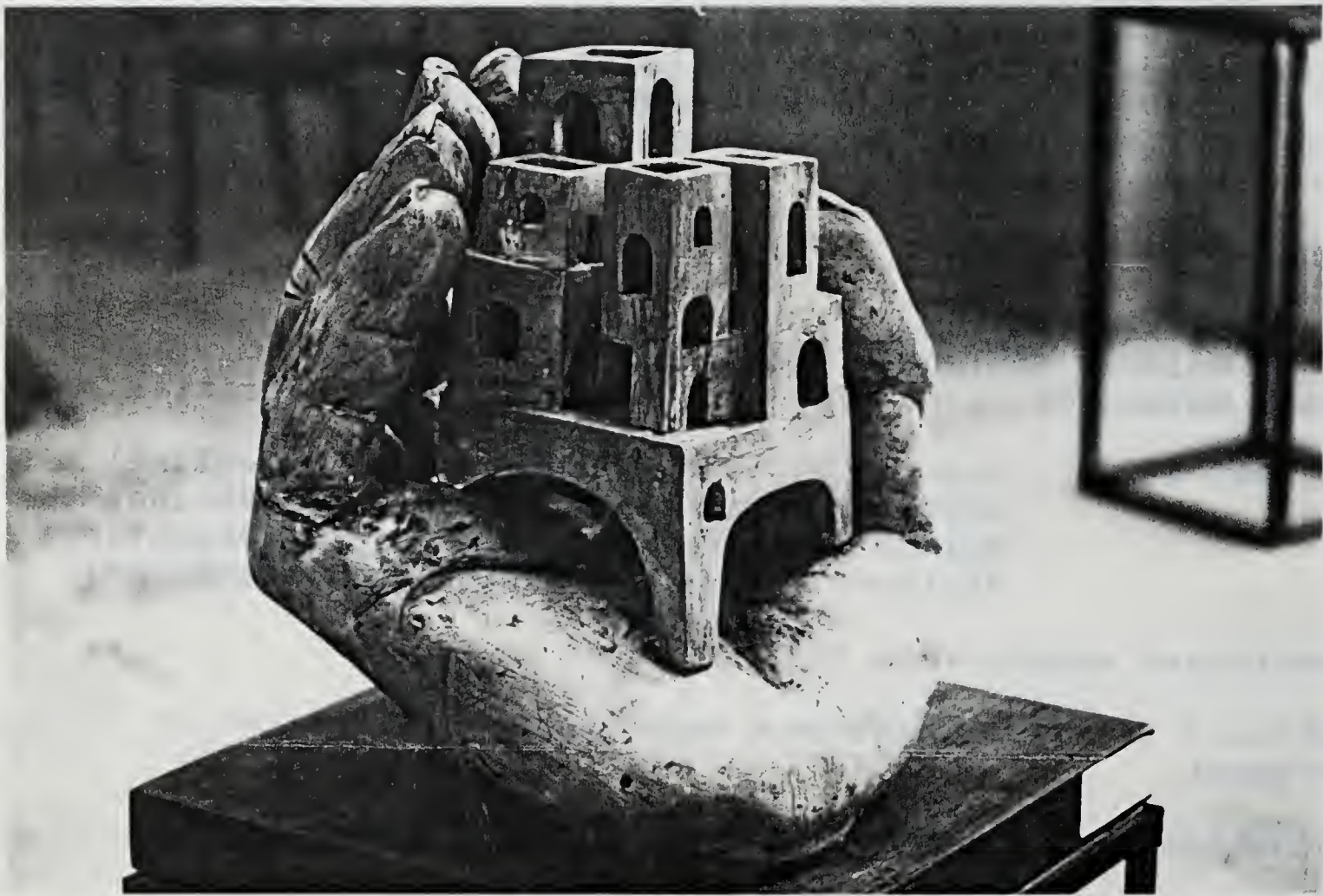
L'artiste travaille davantage dans le modelage et la "construction" que dans la sculpture par arrachage dans la masse et ne se réclame d'aucune école particulière.

Il travaille le bronze moulé à la cire perdue, le cuivre et la soudure, et la terre cuite patinée suivant une technique qui lui est propre.

L'humanisme manifesté tout au long de sa vie professionnelle se traduit dans son art par son souci de faire sentir les relations réciproques entre les différents éléments de la sculpture: les formes et le signifié. Il affectionne les espaces intérieurs: pour lui la forme générale n'est pas plus importante que le volume inscrit et l'imbrication d'alvéoles ou de loges peuplées de personnages donne un sens intime et fraternel à chacune de ses constructions. De même ses édifices anthropomorphes, au-delà du simple agencement d'éléments empruntés au corps humain, questionne sur le principe même et la raison d'être de l'Architecture.... voire de l'Urbanisme!

C'est à dessein que Jean-Pierre ORSONI ne donne jamais de titre à

ses oeuvres voulant laisser lecture ouverte à chacun de nous.





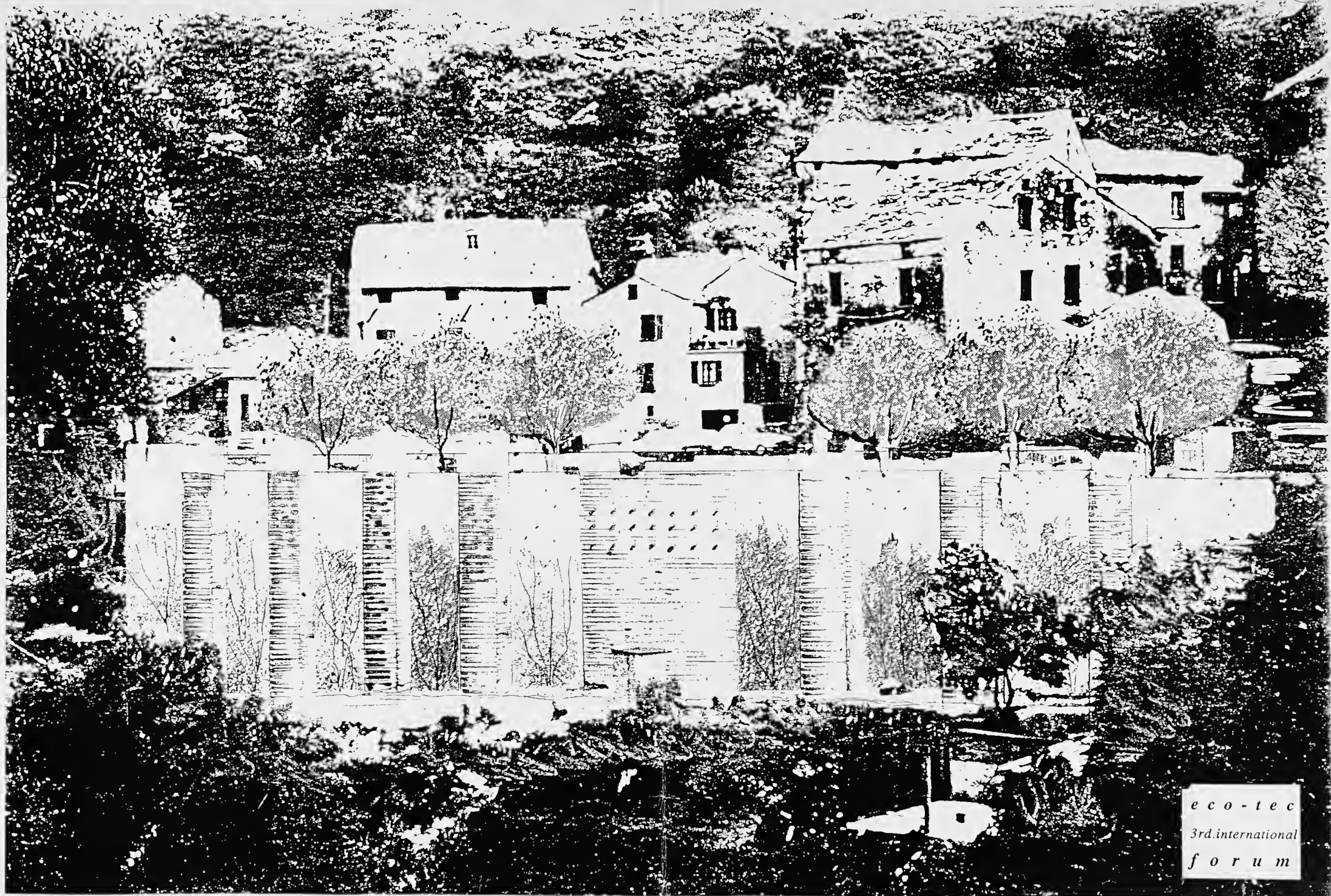












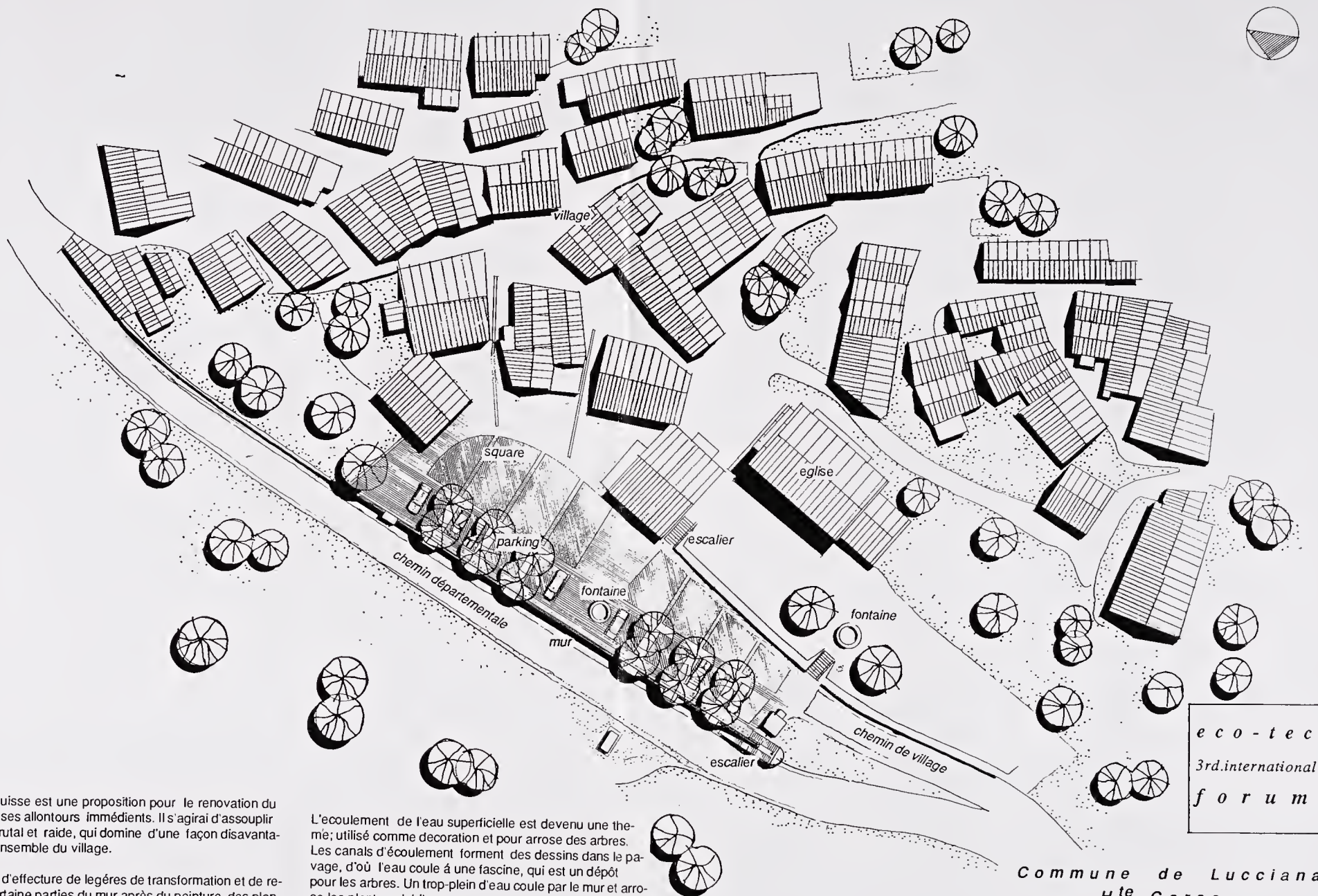
eco-tec  
3rd international  
forum

architecte-paysagiste Niels Lützen Jorcks Passage, opg. A, 4 sal.  
DK-1162 København K Danmark - telfax + 45 33 14 15 68

Commune de Lucciana H<sup>te</sup> Corse renouvellement du mur et de la place







Cette esquisse est une proposition pour le renouveau du mur et de ses alentours immédiats. Il s'agit d'assouplir l'aspect brutal et raide, qui domine d'une façon désavantageuse l'ensemble du village.

Il suffirait d'effectuer de légères transformations et de recouvrir certaines parties du mur après peinture, des plantes et des pierres de chiste.

La place au-dessus fera aussi participer dans ce projet pour créer une place véritable et pas qu'un parking. Nouveau pavage, éclairage et arbres sont indispensables ici.

L'écoulement de l'eau superficielle est devenu un thème; utilisé comme décoration et pour arroser des arbres. Les canaux d'écoulement forment des dessins dans le pavage, d'où l'eau coule à une fascine, qui est un dépôt pour les arbres. Un trop-plein d'eau coule par le mur et arrose les plantes volubiles.

Il faudrait un accès facile, pour que la place fonctionne vraiment. C'est pour qu'il conviendrait de construire de nouveaux escaliers donnant accès à la place par le niveau supérieur et par la route.

Le projet vise à harmoniser le mur et la place avec les dimensions du village, ses matériaux, et ça vie quotidienne - il formeront alors partie intégrante du village.

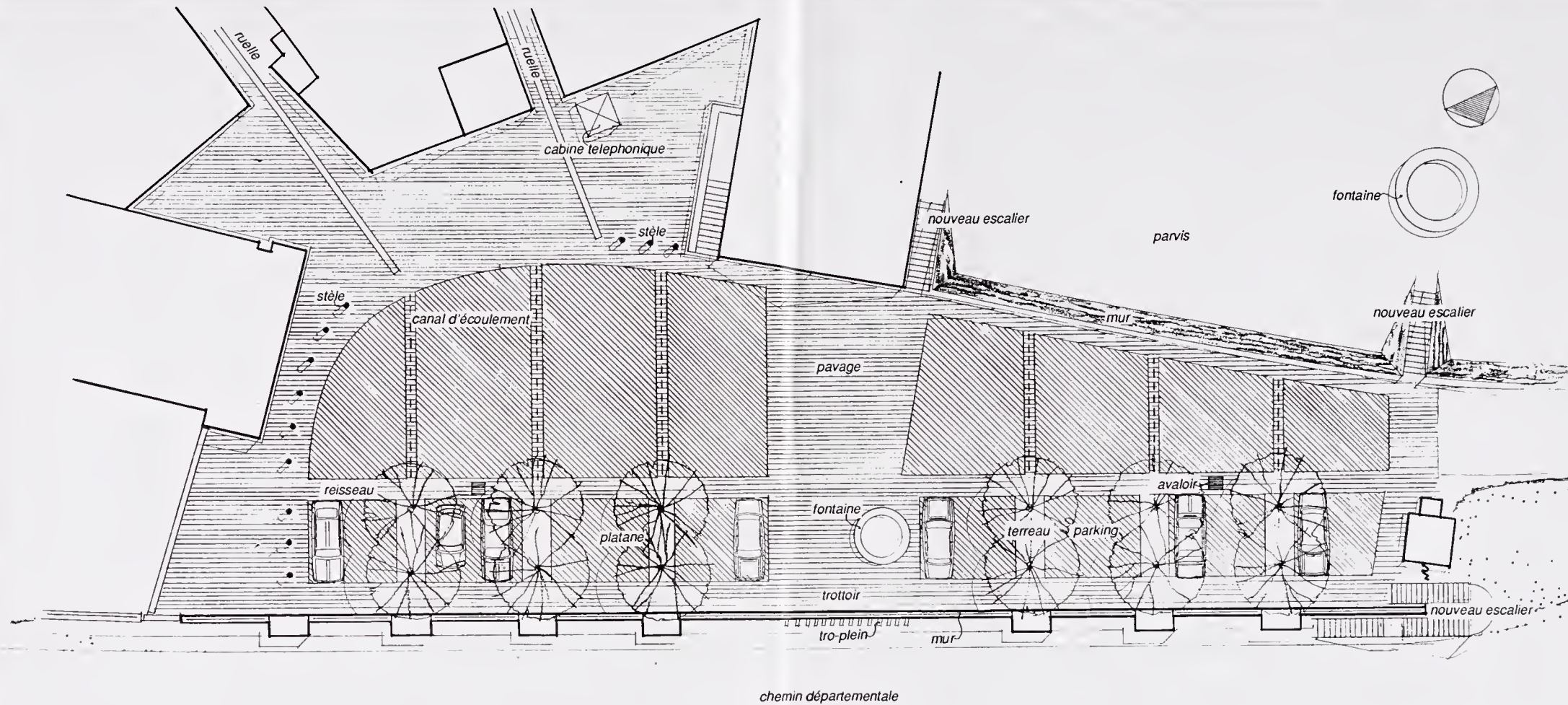
eco-tec  
3rd international  
forum

Commune de Lucciana  
H<sup>te</sup> Corse

Renouvellement du mur et de la place  
vue en plan 1:500







eco-tec  
3rd international  
forum

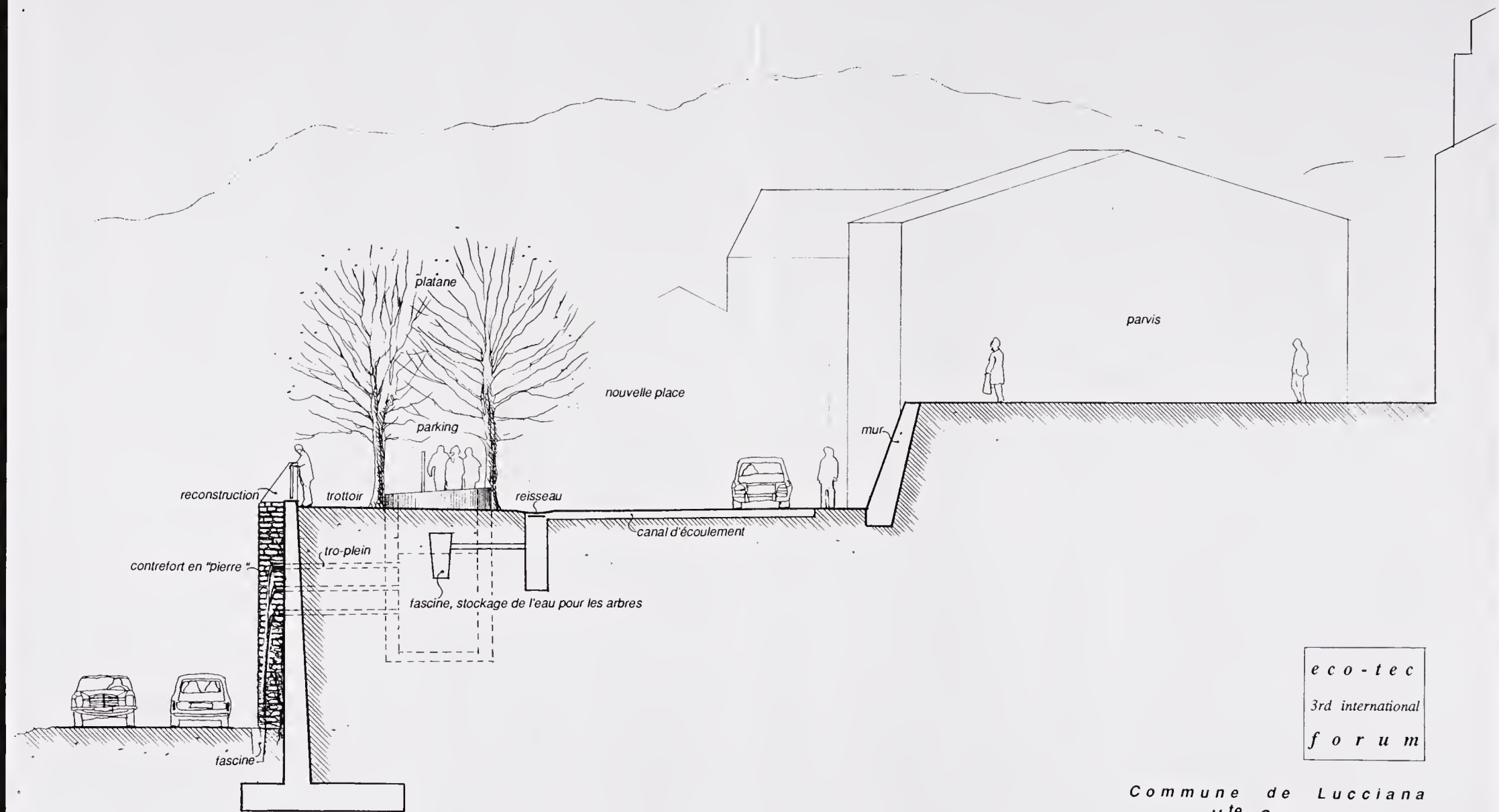
Commune de Lucciana  
H<sup>te</sup> Corse

Renouvellement du mur et de la place

vue en plan 1:200







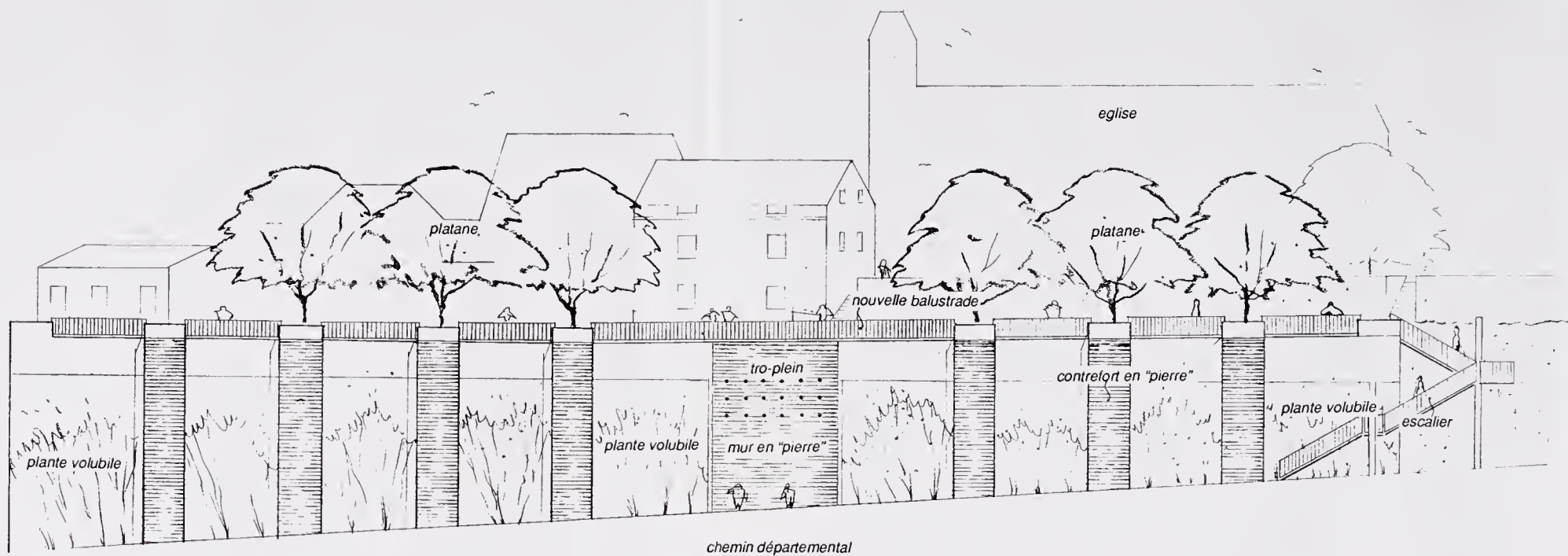
eco-tec  
3rd international  
forum

Commune de Lucciana  
H<sup>te</sup> Corse

Renouvellement du mur et de la place

coupes 1:100





eco-tec  
3rd international  
forum

Commune de Lucciana  
H<sup>te</sup> Corse

Renouvellement du mur et de la place

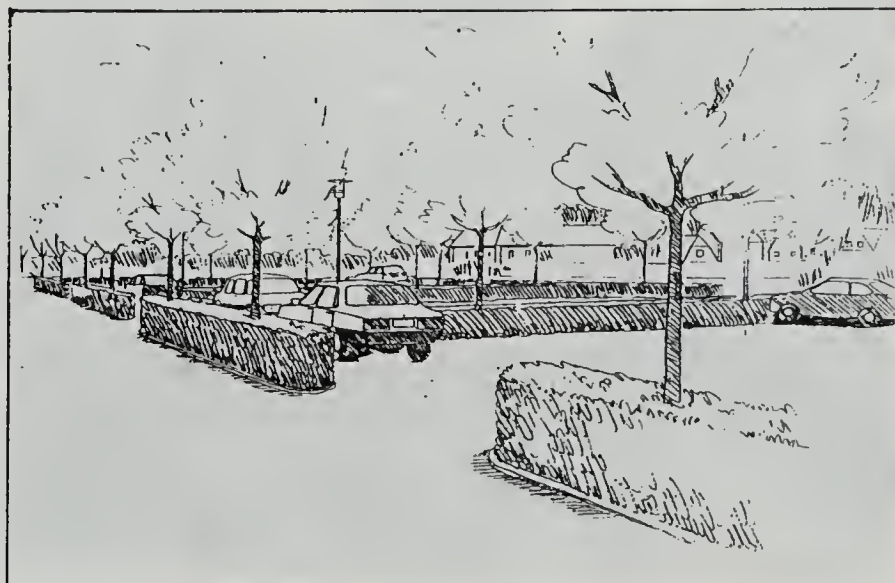
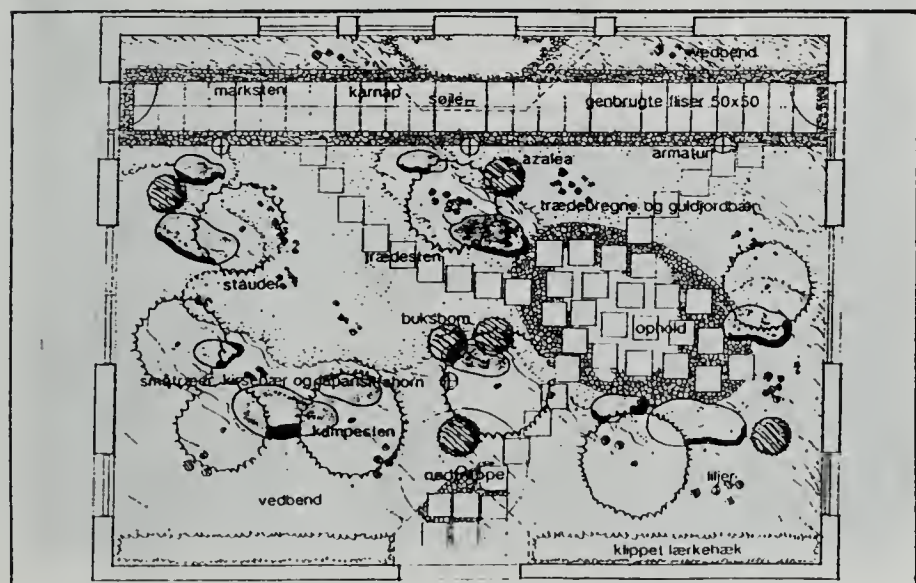
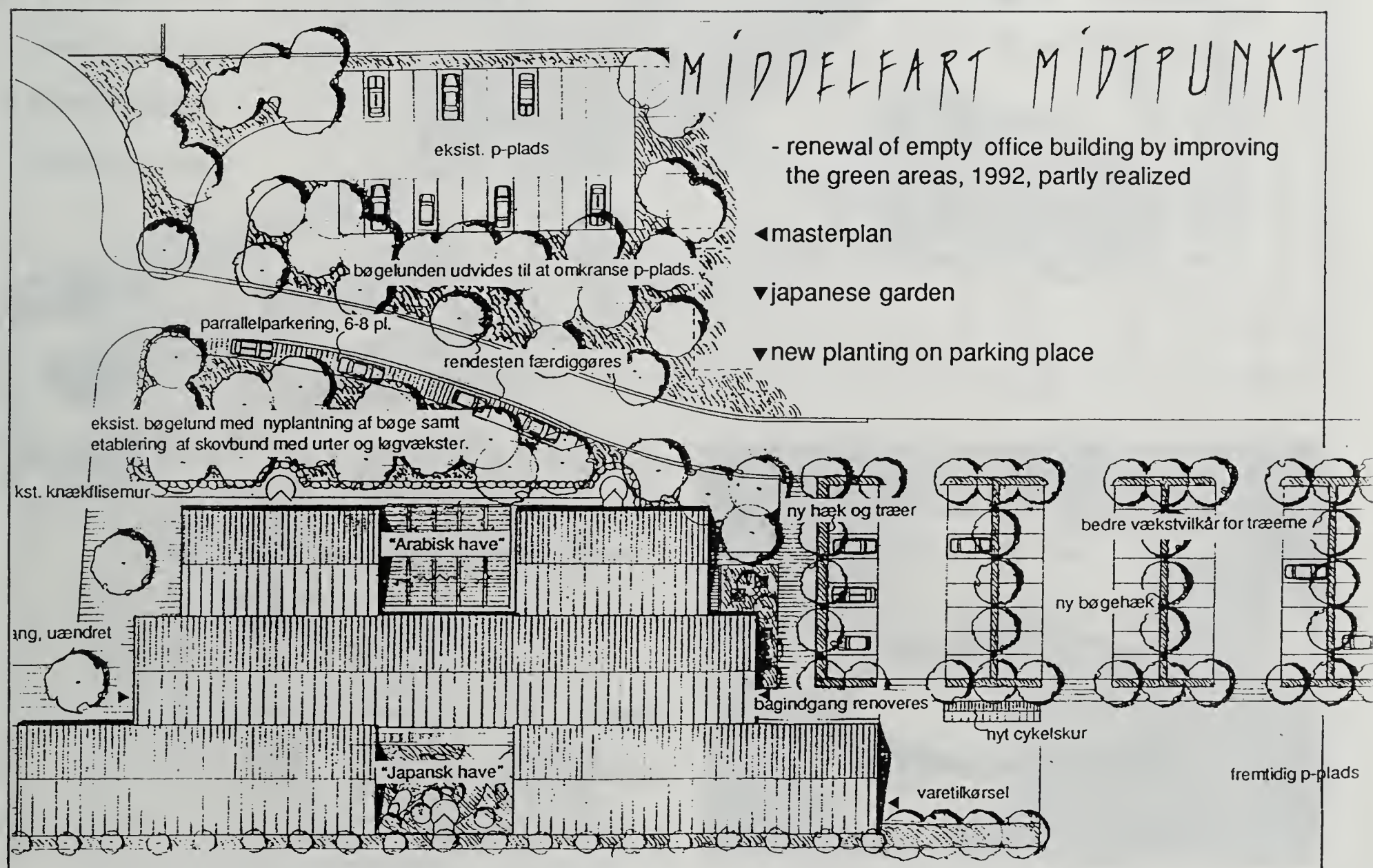
elevation 1:200



# PROJECTS

LANDSCAPE ARCHITECT NIELS LÜTZEN

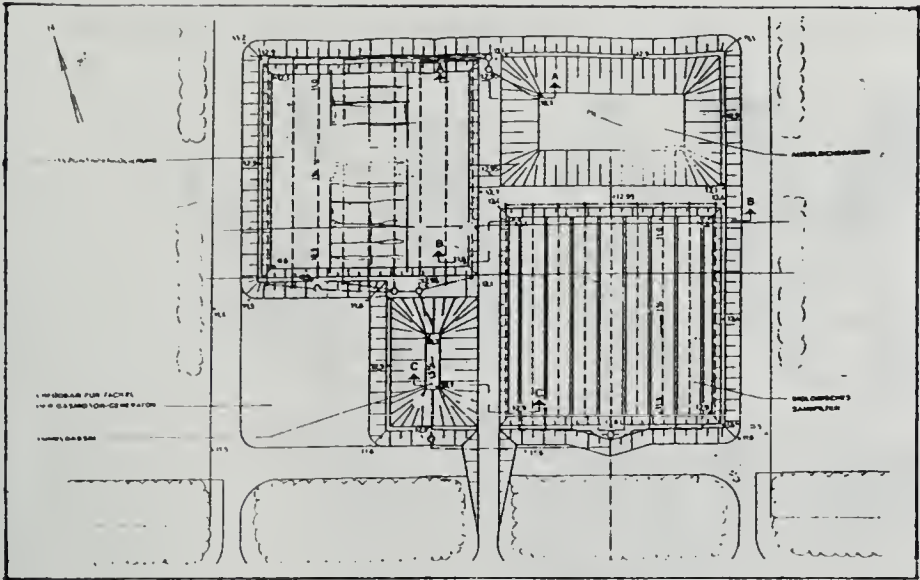
- A SELECTION, 90-92











# ANKLAMER DEPONIE

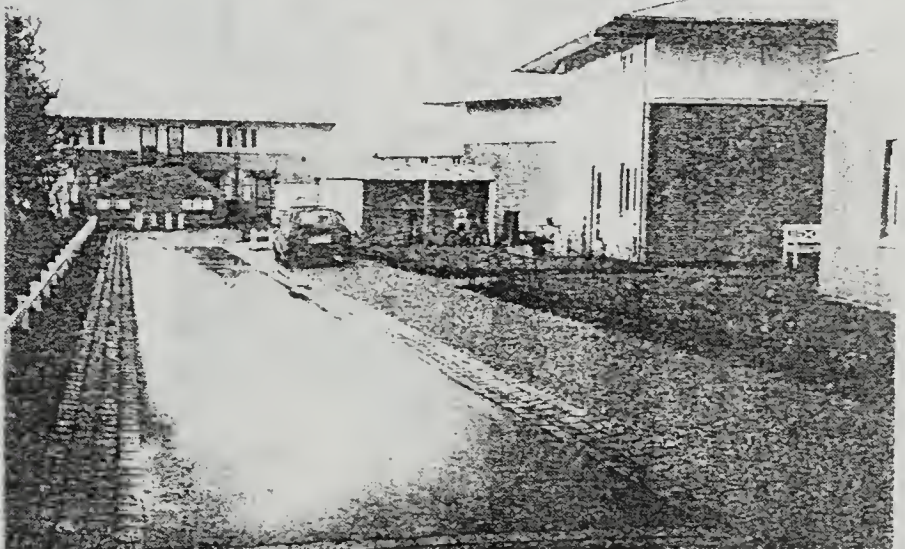
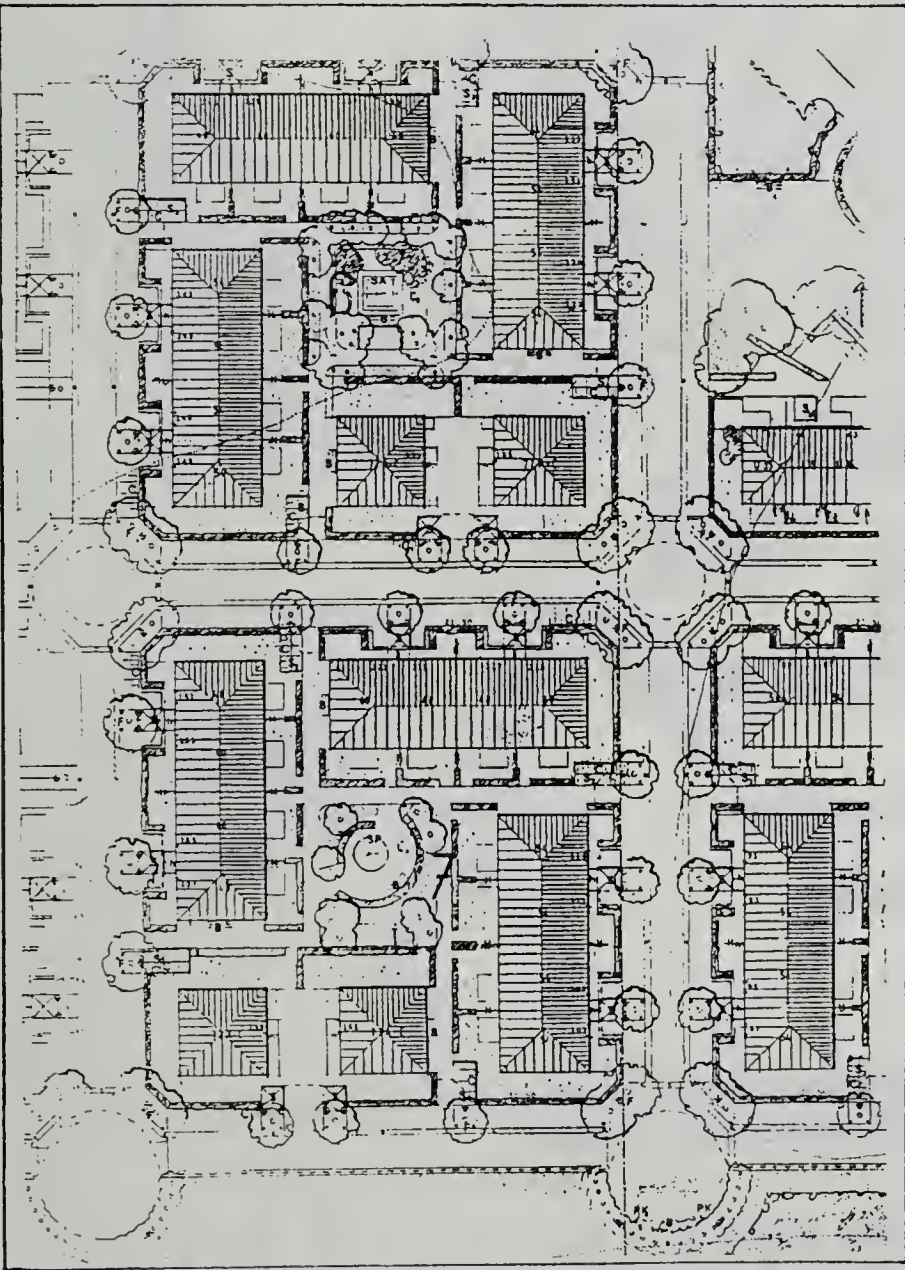
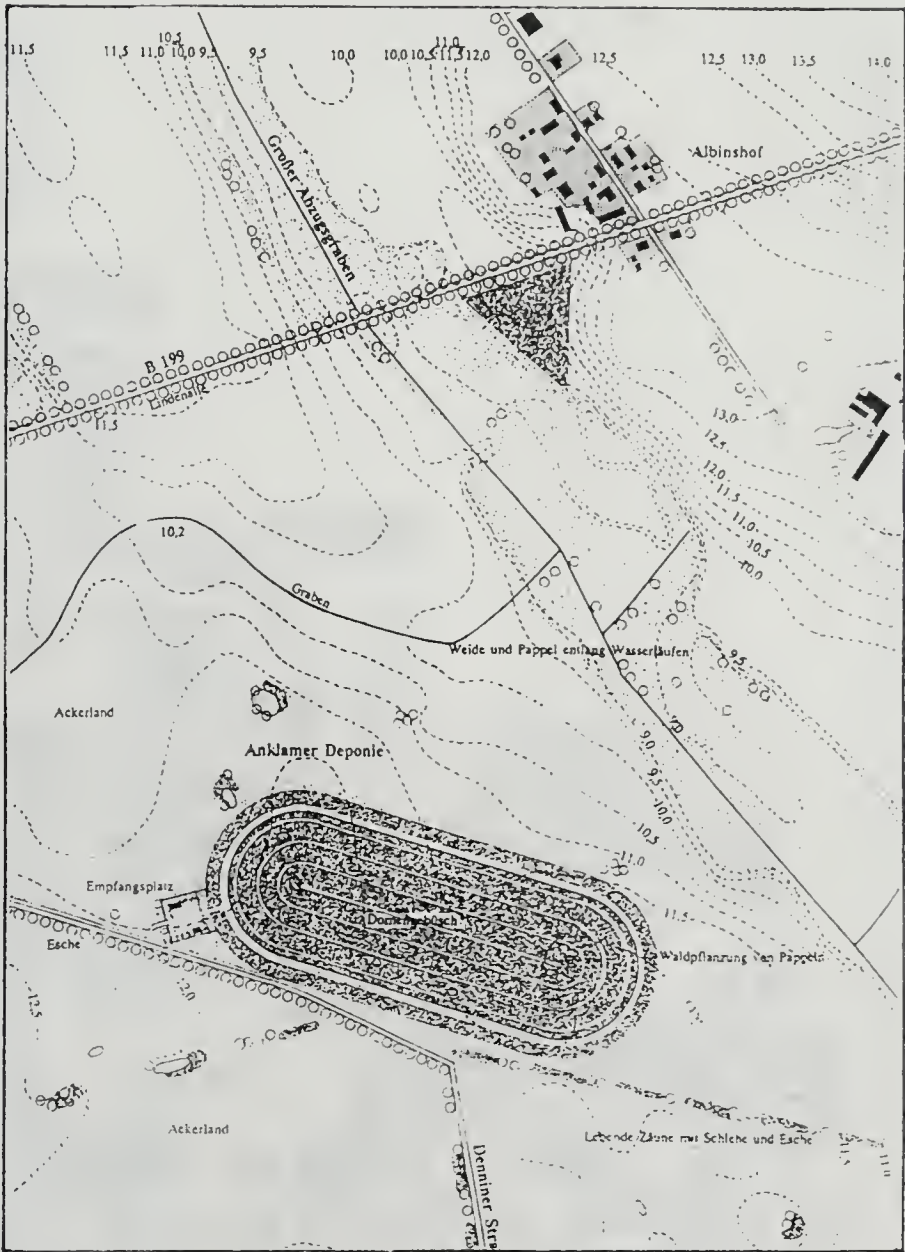
- modern waste disposal,1992, being realized

landscape plan ▶

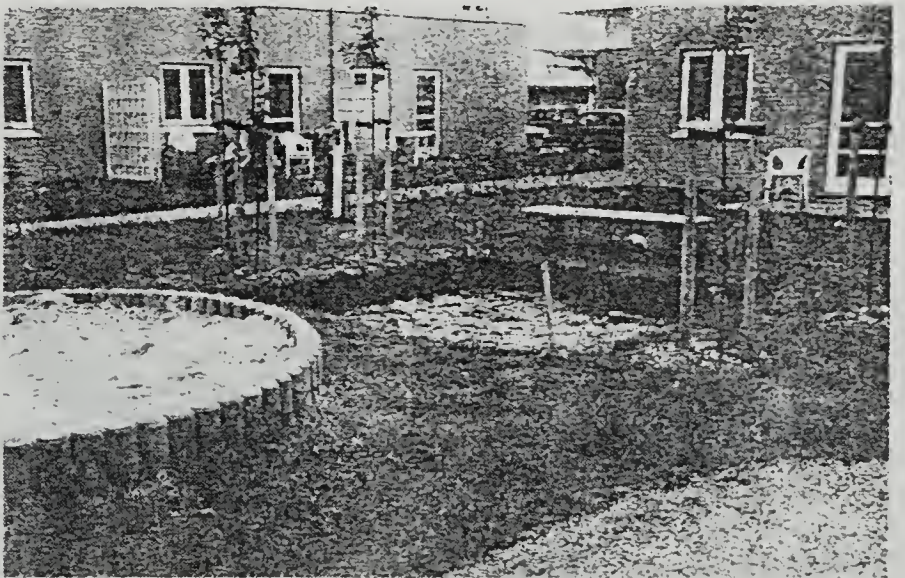
root zone system ▲

# THORSHAMMER

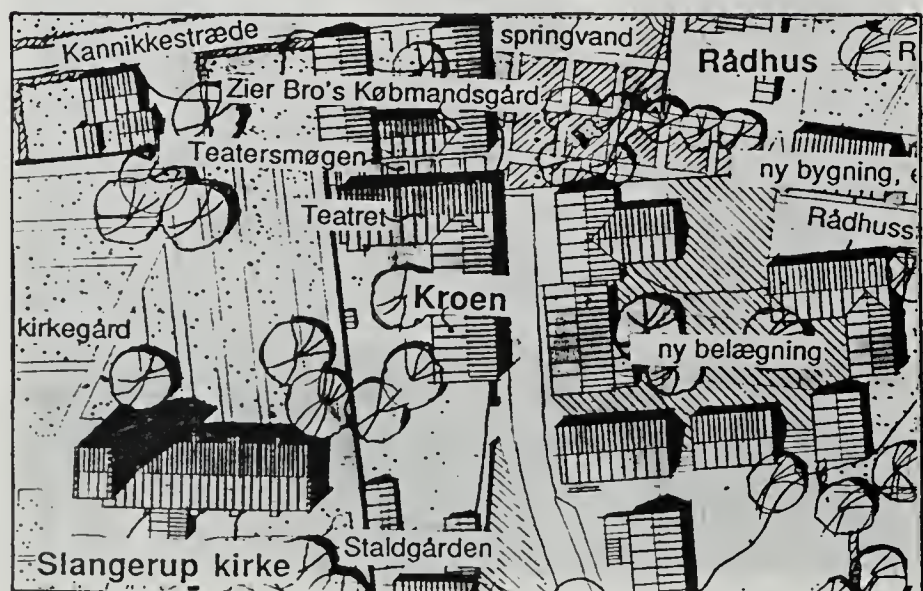
- housing area with urban qualities, 1990 - 1992,



▲ street with parking and front gardens  
▼ courtyard with gardens and play grounds







▲ general plan

◀ section

- a suggestion to reconstruction of the city center, 1992, partly being realized.

SLANGERUP, TOWN PLAN







3ème FORUM INTERNATIONAL

E C O - T E C 9 3

\*

CORTE  
18 - 20 Juin

MORSIGLIA  
22 - 30 Juin  
1993

\*

\* \*

R a p p o r t f i n a l

Mars 1994





# 3ème FORUM INTERNATIONAL ECO-TEC 93

## R a p p o r t f i n a l

### Sommaire

#### Synthèse ECO-TEC 93

- Résumé 1 - 3  
*But, réalisations, réflexions sur le déroulement, financement, conclusion*
- Rapport d'activité 4 -10  
*Introduction, le Forum de Corte, réalisations des ateliers, perspectives*
- Liste des Participants extérieurs à la Corse 11

#### Budget

- Budget final 12 -14
- Commentaires sur le Budget final 15 -16
- Administrations et Organismes sollicités 17

#### Annexe 1: ECO-TEC et la Presse

## Liste des Destinataires

### Pour attribution:

- Monsieur le Président de la Collectivité Territoriale
- Monsieur le Président du Conseil Exécutif de la Collectivité Territoriale
  - Monsieur le Chef du Service de l'Action Culturelle, Sportive et Sociale
- Monsieur le Président de l'Université de Corse
- Monsieur le Président du Conseil Général de la Haute Corse
  - Service des Affaires Culturelles, Sportives et de l'animation
- Monsieur le Directeur Régional de la Caisse des Dépôts et Consignations (2ex)
- Monsieur le Directeur Régional de France TELECOM
- Monsieur le Directeur de FILIPPI Auto S.A
- Monsieur le Maire de Morsiglia
- STOREFRONT for Art & Architecture - NEW YORK

### Pour information:

- Monsieur le Préfet de Corse
  - Monsieur le Directeur Régional des Affaires Culturelles
  - Monsieur le Président du Conseil Economique, Social et Culturel
  - Monsieur le Président du Centre Régional d'Innovation et Transfert de Technologie
  - Rectorat de l'Académie de Corse: Madame la Déléguée Académique à la Formation continue
  - Monsieur le Directeur Régional de l'Environnement
  - Monsieur le Directeur de l'Office de l'Environnement
  - Monsieur le Conseiller Général du Canton de Capo Bianco
  - Monsieur le Conseiller Général du Canton de Sagro di Santa Giulia
  - Monsieur le Président du Syndicat Intercommunal pour le Développement du Cap Corse
    - Mademoiselle M-J LUCIANI, Agent de Développement du Cap Corse
  - Monsieur le Président du Conseil Régional de l'Ordre des Architectes
  - Monsieur le Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement de la Haute Corse
  - Monsieur le Directeur du Bureau de Recherches Géologiques et Minières
  - Monsieur le Directeur du Parc Naturel Régional de Corse
  - Chambre de Commerce et d'Industrie de Bastia et de la Haute Corse: Madame la Secrétaire Générale
  - CREDIT AGRICOLE: Monsieur le Directeur du Secteur Bastia-Ville
- 
- Monsieur le Conservateur en Chef du Patrimoine, Délégation aux Arts Plastiques (Ministère de la Culture) - PARIS
- 
- Monsieur le Conseiller Culturel de l'Ambassade de France aux Etats Unis - NEW YORK

R é s u m é

But

Après le 1er Forum réalisé en Septembre 92 à Morsiglia, c'est sur l'île de Manhattan (New York) qu'a eu lieu le second en Avril 93 sous le thème "Ecologie de l'Artificiel", faisant jouer les contrastes entre deux *milieux insulaires*!

Retour en Corse en Juin avec le 3ème Forum principalement axé sur les *applications pratiques* d'ECO-TEC et la proposition de création à Morsiglia d'un centre de travail permanent ou

*"Centre International de Recherche pour l'Architecture, l'Art et l'Environnement"*  
destiné à accueillir:  
*des stages de formation spécialisée dans l'Histoire de la Corse et disciplines connexes et,*  
*des ateliers de recherche-crédation*  
*pour professionnels, débutants et confirmés, Insulaires, Continentaux et Etrangers dans les domaines de la protection et de la valorisation économique du patrimoine architectural et naturel.*

Cette proposition faisait l'objet du débat ou Forum de Corte du 18 au 20 Juin tandis que des ateliers pratiques étaient menés entre le 22 et le 30 Juin simultanément à Riventosa, Lucciana, Nonza, Canari et Morsiglia.

\*

\* \*

Réflexions sur le déroulement

ECO-TEC 93 a souffert à la fois d'une préparation insuffisante dans un laps de temps trop court, et d'une information préalable non appropriée ayant pu donner l'impression d'une *tentative d'ingérence* très éloignée, pourtant, de l'esprit de ses organisateurs. Le Forum et les ateliers ont été boudés ou tout simplement ignorés par certains parmi les Institutionnels et les Professionnels auxquels ils s'adressaient, et sévèrement contestés par l'association *U Levante* trouvant un large écho dans la presse régionale. Heureusement d'autres associations (*GARDE, Campu Mare, A Meridiana, Cap Vert*) ont apporté leur soutien et leur participation. Le mensuel "*Agora*", dont le représentant a été le seul journaliste corse (à côté de ses confrères étrangers!) à suivre les travaux, a remis ces derniers dans leur contexte véritable de *recherche d'un développement durable* pour lequel ECO-TEC constituerait un *laboratoire d'idées* (cf Annexe 1).

---

Les ateliers qui ont pu être réalisés ont débouché sur des résultats à trois niveaux d'application, exemplaires de ce que doivent être les travaux d'ECO-TEC:

- a) niveau communal: *rénovation d'un mur de soutènement à Lucciana*, projet demandé par la municipalité à l'un des intervenants;  
*esquisses pour la reconversion et l'aménagement de l'ancien terrain de sport à Morsiglia;*
- b) niveau micro-régional: *utilisation des anciennes terrasses cultivées dans le recyclage de l'eau domestique, étudiée à Nonza mais*



pouvant être appliquée dans tout le Cap Corse et dans toute région du même type;

c) niveau régional et au-delà: *prise de conscience internationale* de l'importance du problème posé à la communauté corse par la réhabilitation du site de Canari, et de la solidarité qu'elle nécessitera. *"Dans cette redoutable tâche ECO-TEC pourra jouer un rôle catalytique... La question étant de savoir quelle stratégie sera la plus efficace et la plus rémunératrice dans l'approche du problème, ECO-TEC pourrait contribuer tant à définir ce dernier, qu'à fournir une expertise consultative pendant le traitement."* Tom MEREDITH McGill University, Canada

\*  
\* \*

### Financement

Sur le plan financier la réalisation d'ECO-TEC 93 a bénéficié en Corse du soutien de:

- la Collectivité territoriale de Corse,
- la Caisse des Dépôts et Consignations (Dir.Régionale)
- le Conseil Général de la Haute Corse.
- le Groupe FILIPPI
- France TELECOM

Cependant, les restrictions budgétaires frappant les différents organismes et administrations sollicités les ont obligés à réduire drastiquement voire à annuler au début de juin des intentions de financement exprimées en février-mars; cela quelques jours seulement avant l'ouverture du Forum et alors que les engagements indispensables étaient déjà pris. Par la suite l'absence des recettes escomptées de la participation aux ateliers a achevé de déséquilibrer le budget prévu.

Aux Etats-Unis STOREFRONT for Art & Architecture a été soutenu par l'un de ses sponsors habituels, la LEF (Lyla Ebert Family) Foundation. Là également, des retards dans l'attribution des fonds ont entraîné celui de l'édition du numéro spécial de "Reports" consacré aux conférences d'ECO-TEC 92.

\*  
\* \*

### Conclusion

Pour assurer à l'avenir une gestion efficace de cette manifestation et aider à la création du Centre International de Recherche pour l'Architecture, l'Art et l'Environnement il a été décidé de mettre en place une structure plus "étoffée" que l'Association pour la Conservation et la Valorisation du Patrimoine de Morsiglia (ACVPM).

Un premier "Comité de Parrainage" de l'ACVPM s'est constitué en Novembre 1993 comprenant: des élus, des acteurs du secteur économique (commerçants, chefs d'entreprises), des représentants de l'Administration (dans les domaines de la Formation et de la Recherche) et des milieux de l'Architecture et des Arts Plastiques. Puis ce comité s'est transformé en association ECO-TEC CORSE pour pouvoir élargir son assise et renforcer son action.

Celle-ci va se focaliser dès 1994 sur l'exploitation du rapport sur CANARI en étudiant ce dernier avec tous les organismes concernés. Une conférence internationale sera organisée avec la *Fondation Européenne pour l'Environnement*, présidée par Mr Pierre CHAUBON, sur les thèmes (à affiner) du *transfert de responsabilité pour les dommages à l'environnement se révélant longtemps après la fin d'une activité économique* et du *support du coût de remise en état ou de consolidation d'un site industriel abandonné*.

Déjà le cas de CANARI et l'étude initiée par ECO-TEC ont été évoqués par P. CHAUBON dans son discours d'ouverture du "Colloque Assurances et Environnement" tenu les 22 et 23 mars derniers à l'Assemblée Nationale à PARIS, suscitant l'intérêt de nombreux participants.

Concernant le futur Centre International de Recherche pour l'Architecture, l'Art et l'Environnement, des thèmes de coopération s'ébauchent sur le plan national, avec d'autres entités oeuvrant dans le même domaine:

- \* Centre d'Etudes Supérieures d'Histoire et Conservation des Monuments Anciens ("Ecole de Chaillot"),

- \* Centre Inter-Universitaire d'Art et d'Architecture de Viviers (Ardèche)

- \* Institut Européen d'Aménagement et Architecture

Mais le projet est tout juste ébauché. Il est maintenant nécessaire que tous les acteurs régionaux concernés se concertent pour décider des orientations à lui donner, définir sa structuration et.. rechercher les financements nécessaires.

Cette réalisation s'ajouterait à celle en cours d'un atelier d'artiste dans la sacristie, et au lieu de rencontre et d'exposition que constitue l'église conventuelle (sans équivalent en Corse pour ses dimensions). L'ensemble intégré ainsi formé ferait du Couvent de Morsiglia le "Pôle Culturel" souhaité par la *Charte Intercommunale de Développement et d'Aménagement du Cap Corse*. Il s'agit là d'un atout économique vital pour le village, important pour la micro-région et significatif pour toute la Corse.

JP VERNET

## 3ème FORUM INTERNATIONAL ECO-TEC 93

## Rapport d'activité

Introduction

Le coup d'envoi officiel d'ECO-TEC 93 a été donné le 18/01/93 dans la Salle des Actes de l'Université de Corse au cours de la réunion à laquelle participaient:

MM A.F BERNARDINI, Président de l'Université, CORTE  
J TOMASI, Maître de Conférences Dpt Arts Plastiques, CORTE  
Y.L GIRARD, Conseiller à la DRAC, AJACCIO  
B TREY, Chef de Projet, Contrat Ville Habitat, CORTE  
J.R PINET, Architecte DPLG, Dir<sup>r</sup> SICA Habitat Rural, CORTE  
M LORENZI, Maire de MORSIGLIA  
Melle F LORENZI, Conseillère municipale, MORSIGLIA  
MM S JOURCIN, Conseiller municipal, MORSIGLIA  
M.E NIGAGLIONI, Vice Président ACVP MORSIGLIA  
J.P VERNET, Président ACVP MORSIGLIA

l'ordre du jour étant:

- Programme des ateliers: rappel, commentaires éventuels.
- Organisation: Participants insulaires: Université et autres aux différents ateliers.  
Disponibilités et besoins en matériel.  
Logement et transport.
- Prestations techniques de l'Université de Corse et Budget correspondant.
- Budget général de la manifestation et financement.
- Divers

A l'issue de cette réunion, Mr José TOMASI ayant été désigné comme Représentant de l'Université par le Président BERNARDINI, il avait été décidé que:

- l'Université de Corse, intervenant aux côtés de STOREFRONT dans la définition du programme, serait responsable du recrutement des participants insulaires et de l'organisation logistique à CORTE;
- la présente Association se chargerait de la recherche du financement, *en dehors des prestations de l'Université de Corse financées sur son propre Budget*, et de l'organisation logistique à MORSIGLIA avec la Municipalité.

\*

\* \*

Le Forum de Corte

Le sujet du Forum était l'établissement d'un Programme International de Recherche sur l'Interactivité *Architecture/Environnement* et *Art/Environnement*. Programme comportant chaque année une partie théorique "Forum" et un lieu d'application des idées et concepts: "Ateliers pratiques" destinés à se développer dans le temps pour devenir un Centre International de Recherche pour l'Architecture, l'Art et l'Environnement fonctionnant en permanence.

Le centre de travail est destiné à être l'interface entre l'Université ou l'Ecole et le monde du travail. Il s'adressera aux professionnels et artisans, débutants et confirmés, venant de tout horizon, se former ou se perfectionner dans certaines techniques



ou retrouver certains savoir-faire dans des ateliers pratiques de recherche/création. Il proposera des rencontres et des stages de formation très focalisée dans les domaines de l'Histoire de la Corse, de l'ethnologie, de l'architecture etc... animés par des spécialistes corses et, dans des domaines plus généraux, par des spécialistes venus de l'extérieur.

---

Non prévue au programme, l'intervention d'*U Levante* a cependant permis, avec l'aide des autres participants, de saisir les raisons de la réserve insulaire vis à vis de toute action d'origine extérieure, de situer la motivation des organisateurs par rapport à cette sensibilité et d'apprécier leur capacité à trouver en commun le juste équilibre entre les forces intérieures et les forces extérieures, nécessaire à l'établissement d'un développement durable. Ce qui, au fond, ramène au principe de base d'ECO-TEC de la prise en compte de la Société, de la Culture et de l'Histoire dans tout projet éco(lo)-technologique. Toute crise peut être salutaire si elle conduit à l'ouverture d'un dialogue.

\*

\* \*

#### Réalisations des Ateliers

1) *Radiations et Champs électromagnétiques; Biologie de la construction* par Wolf D. BLANK, Architecte, Baubiologie, MUNICH

A la demande de Mr R. ALBERTI, Maire de RIVENTOSA cet atelier a porté sur l'examen de la zone d'extension possible du village.

Présentation d'un relevé effectué sur le terrain, qui définit les zones soumises à des champs électromagnétiques pouvant avoir une influence sur les personnes.

Exposé sur les principes de base de la *Biologie de la construction*: les matériaux et la santé; les nuisances des logements modernes, l'électricité, la radioactivité, les matériaux toxiques etc... Toujours dans le cas de l'extension de RIVENTOSA, W. BLANK dresse les schémas de maisons construites à flanc de côteau, pourvues de citernes et de terrasses dallées et non dallées pour la collecte et le traitement de l'eau; utilisant l'énergie solaire pour le chauffage d'hiver et la climatisation estivale.

La construction proscriit le béton et utilise le plus possible les matériaux naturels: pierre, brique, terre, bois, liège...

C'est cet aspect de l'atelier qui paraît le plus riche en perspectives en remettant en valeur des matériaux traditionnels autrefois largement utilisés, assortis de techniques de mise en oeuvre devenues obsolètes mais auxquelles il sera de plus en plus fait appel pour l'entretien du bâti ancien et l'intégration de constructions nouvelles.

---

2) *Utilisation de l'infographie dans le domaine de la sitologie appliquée et plus spécialement dans celui de l'extension des Habitats groupés* par José TOMASI, Plasticien de l'Environnement, Dpt. des Arts Plastiques, CORTE

Rapports entre la géologie et la construction, insertion du bâti dans le paysage. Inscription des futurs volumes construits dans les lignes de force de l'existant. Etude du développement du village de RIVENTOSA.

3) *La gestion de l'eau domestique* par Niels LÜTZEN, Architecte paysagiste, COPENHAGUE.

Documents hydrogéologiques fournis par Mr Roger DOMINICI, Directeur du Bureau de Recherches Géologiques et Minières.

Atelier réalisé à NONZA: utilisation des anciennes terrasses agricoles dans le recyclage et l'épuration de l'eau.

Examen des données techniques, sociales et environnementales pour bien définir le contexte actuel. Contacts avec les habitants du village.

Bilan des ressources en eau et de leurs qualités, cycles naturels, conséquences de l'exploitation et de l'utilisation sur le contexte naturel.

Etude du système d'alimentation en eau du village étudié.

Examen de méthodes écologiques et naturelles (*low tech*) pour assainir et recycler l'eau (lagunage, filtres sableux, sédimentation).

Utilisation de l'eau de pluie pour l'usage domestique, problèmes inhérents.

Un modèle d'alimentation en eau pour le village étudié.

Le rapport ne nous est pas encore parvenu

Mr Bernard ROCHÉ, du Service des Eaux et des Milieux Aquatiques a participé à cet atelier pendant une journée.

---

4) *Projet d'aménagement d'un mur de soutènement* à LUCCIANA par Niels LÜTZEN

Projet dessiné à la demande de Mr JF.FILIPPI, Maire de Lucciana, en vue de l'embellissement du mur soutenant la place du village et aménagement de celle-ci. Ce projet remis en Janvier 94 à Mr V.BRUSCHINI, Adjoint, a été, d'après ce dernier, accepté par la Municipalité et devrait être réalisé.

---

5) *Esquisses pour la reconversion et l'aménagement de l'ancien terrain de sport de Morsiglia* par Neil DENARI, Architecte, LOS ANGELES

A proximité du Couvent (500m environ) le terrain de football abandonné (faute de jeunes...) fait l'objet de quatre propositions de réutilisation.

"Architecture furtive": tirant parti de la situation du terrain en contrebas de la route, N.DENARI inscrit dans l'escarpement déjà créé un bâtiment allongé comportant chambres, studios et services communs. La majeure partie du terrain resterait disponible pour des équipements sportifs (tennis et autres). *L'idée dans ce cas est de créer une architecture furtive en camouflant le bâtiment dans la nature, en sorte que pendant les mois d'hiver il servirait à l'hébergement des participants aux stages et ateliers du couvent et l'été fonctionnerait comme un hotel au bénéfice du village.*

"L'autre paysage": ici, l'architecte joue avec la nature pour créer un paysage alternatif. Sur le côté Est se trouve une grande serre une sorte de pépinière pour de jeunes plantes, un verger ou un arboretum. Le terrain restant est utilisé avec un parti-pris de contre nature créant un espace pour la visite touristique et la recherche locale.

"Techno-paysage": celui d'une station d'épuration! ou l'exploitation esthétique des deux grands réservoirs circulaires classiques de ce type d'installation. Grâce à son réservoir et à l'unité de traitement il serait possible de maîtriser les problèmes d'alimentation en eau liés à la surpopulation estivale et à

l'arrosage. De la même façon que des tours, des ponts et des autoroutes peuvent être beaux, ceci pourrait être une plaisante insertion dans un espace apparenté à un jardin.

La quatrième proposition est une sorte d'anti-paysage pour ceux qui, pour une raison ou une autre souhaitent oublier qu'ils sont en Corse ou à Morsiglia! Une plantation d'arbres d'essences contrastant avec la végétation environnante ménage une excavation au centre du site: "chambre de méditation" sans toit où l'on accède par un sentier en pente douce taillé dans la paroi, et du fond de laquelle on n'aperçoit que le ciel. C'est un projet pour l'esprit. Probablement le plus économique à réaliser.

---

6) Etude de la mine d'amiante et de l'usine de CANARI, préliminaires à une réhabilitation du site:

Meï CHIN, Artiste, NEW YORK a été le coordinateur d'une équipe de trois spécialistes internationaux dans le traitement des pollutions liées à l'exploitation de l'amiante:

\* Alan BAKER, University of Sheffield (GB) revégétalisation des sols montagneux après pollution (minéraux lourds et serpentine),

\* Thomas C MEREDITH, McGill University Montreal (CANADA): étude des zones polluées et des stratégies de réhabilitation en fonction des contraintes écologiques et des besoins économiques de la population,

\* Babu THOMAS Agence pour la Protection de l'Environnement, département de l'amiante, New York (USA): étude des sites pollués par l'amiante et plans de réhabilitation.

La documentation existante a été fournie par Mme Marie-Madeleine SPELLA, Professeur et Mr Eric BROCARD, Chercheur à l'Université de Corse.

Un examen du site, par ces quatre personnes accompagnées de Mr Ch. LEONETTI, 1er Adjoint a donné lieu à un rapport dont nous présentons ci-après les extraits les plus significatifs.

Le site de Canari présente un danger de deux ordres:

- sanitaire par l'extrême abondance et la trop facile propagation par le vent de fibres et de poudre d'amiante dont on connaît bien maintenant les effets cancérogènes.

- structurel

- 1° par l'instabilité des déblais d'extraction et résidus de traitement couvrant le relief naturel ou créant des talus en proie à une érosion intense,

- 2° par l'état de l'usine nécessitant des consolidations locales.

Sur le plan sanitaire Babu THOMAS qui a vérifié la présence de chrysotile dans tous ses échantillons de roche avec des proportions variant de 25 à 60% souhaite qu'un contrôle de la quantité de fibres dans l'air soit réalisé.

"Etant donné que tous les accidents relatifs à l'amiante affectent les voies respiratoires et sont causés par l'inhalation d'air contenant des fibres d'amiante, un contrôle de la qualité de l'air à Canari, à l'intérieur et tout autour de l'usine et de la mine abandonnées est d'une extrême importance." La longue période de latence de l'asbestose (entre 15 et 60 ans avant qu'elle se déclare!) en fait un danger insidieux que l'on serait tenté de traiter au même titre que d'autres dangers liés au tabac, à l'alcool, à la route même... Nos visiteurs ont été surtout choqués par la présence d'enfants à l'intérieur et autour de l'usine alors que ce sont eux que la contamination menace le plus, de façon franchement inutile!



Sans dramatiser la situation ("ce n'est ni Tchernobyl, ni Bhopal") ce qui serait néfaste pour la mise en oeuvre de tout projet de réhabilitation, certaines mesures immédiates seraient à prendre telles que:

- (a) mettre l'usine en état de sécurité (évitant surtout de laisser des enfants y jouer)
- (b) mettre en place une signalisation précise et bien en vue
- (c) proposer des études localisées par les spécialistes disponibles:
  - analyse physico-chimique des sols;
  - cartographie de la dynamique côtière si possible dès avant l'ouverture de la mine;
  - étude de la présence d'amiante dans le système respiratoire des rongeurs;

Ces mesures étant le préalable à une action de plus grande envergure qui doit faire l'objet d'un projet bien défini.

L'assainissement du site doit commencer par la re-végétalisation de la mine (en fait carrière à ciel ouvert) seul moyen de stabiliser les déblais et de fixer les fibres et la poussière d'amiante. Observant un démarrage de colonisation de l'espace perturbé par des espèces végétales du maquis environnant, Dr Alan BAKER, propose d'accélérer ce processus en agissant de deux façons:

"(a) Etablissement sur les déblais d'amiante et sur les pentes instables, d'herbacées à croissance potentiellement rapide telles que *Cynodon* associée à d'autres légumineuses et herbacées tolérantes. Ceci serait fait au mieux en utilisant une technique de semis hydraulique par laquelle les graines des espèces cibles sont pompées sous pression jusqu'aux pentes éloignées dans un mélange de matière organique (eaux usées) et liant cellulosique, enrichi en éléments nutritifs complémentaires. Ces techniques de semis sont bien connues. La boue organique "colle" les graines lisses sur la surface instable et permet leur insertion sur des zones peu aptes à êtreensemencées manuellement.

(b) Introduction directe et mise en place de jeunes sujets d'espèces du maquis connues pour subsister sur les déchets. Des plants d'âge et de taille appropriés, élevés en pépinière seraient introduits manuellement (par des volontaires...?) à des endroits choisis sur la surface des pentes et des accumulations de déblais. La plantation demanderait un apport organique comme de la tourbe autour des racines pour aider à la rétention d'humidité et constituer une provision d'éléments nutritifs; l'irrigation peut aussi s'avérer nécessaire au tout début de la transplantation.

La programmation de ces opérations est critique vis à vis des conditions de sécheresse qui prévalent à Canari. L'automne serait le meilleur moment pour semer afin d'optimiser les chances de germination lorsque l'apport en eau devient suffisant. Même alors les chances de succès peuvent ne pas être très élevées, mais cette approche produirait un début de colonisation pouvant servir de germe pour un développement ultérieur."

"Un programme de travaux pour la décontamination de l'usine sera défini à un stade ultérieur en fonction des décisions prises par les autorités concernées."

Enfin, dans ce rapport, Thomas MEREDITH situe le "cas" de Canari dans la prise de conscience "environnementaliste" dépassant de

très loin le cadre du village pour interpeler l'ensemble de la communauté universelle sur les responsabilités induites ou "latentes" d'une activité industrielle. Il interroge sur:

-- l'injustice de la distribution des dépens et des bénéfices d'une activité économique;

-- l'incapacité de justifier, sans même parler de les payer, les coûts sociaux et environnementaux accompagnant une activité économique;

-- le transfert de responsabilité pour les dommages se révélant longtemps après la fin d'une activité économique;

-- le support du coût de remise en état ou de consolidation d'un site industriel abandonné;

; -- le fait que la richesse générée par une activité industrielle puisse être aisément déplacée vers un nouveau site alors que demeurent en place les habitants avec les dommages environnementaux du précédent.

La capacité de réponse à ces questions sera révélatrice de la maturité de la société en matière de protection de son environnement. Pour T.MEREDITH le site de Canari devrait faire l'objet d'une communication à une conférence internationale:

"Si le thème de celle-ci porte sur la responsabilité en cas de dommage à l'environnement, Canari représente un bon cas d'école pour les questions soulevées {ci-dessus}. Celles-ci seraient tout à fait valables pour cette conférence et fourniraient aux autorités corses l'occasion de présenter leurs propres soucis à propos du site. Cela aussi permettrait de formuler le problème d'une façon qui cristalliserait l'intérêt local".

Car, tout en donnant cette dimension internationale au problème de Canari, T.MEREDITH insiste sur la nécessaire "volonté de le résoudre" de la part des communautés locale et régionale, et sur leur non moins nécessaire implication dans le processus de résolution.

\*  
\* \*

### Perspectives

A la suite des réalisations de 1993, ECO-TEC CORSE va tout d'abord recentrer son activité de 1994 sur une meilleure présentation d'ECO-TEC au Public.

Puis son action sera organisée autour d'un ou deux thèmes définis par l'ensemble des acteurs insulaires et extérieurs concernés, et valables pour 2 ou 3 ans. Le thème général sous-tendant toute l'action étant: "comment, dans une région géographiquement et historiquement bien définie: une île, située à la périphérie des grands centres de décision (en marge de leur champ d'action prioritaire), concilier les nécessités du développement économique et les particularismes culturels. Dans ce contexte général, quels moyens utiliser pour assurer le maintien de l'harmonie élaborée au fil des siècles entre l'architecture, l'habitat et le paysage, grâce à l'inter-activité Homme/Cadre de vie (naturel et social), Société/Nature."

Cette situation particulièrement "présente" en Corse, se rencontre aussi en d'autres îles de par le monde et en d'autres contrées assimilables à des îles, si bien que tout ce qui se fera ici-même aura valeur d'exemple ailleurs.

Dans l'immédiat deux thèmes s'imposent dans la suite d'ECO-TEC 93:

\* Réhabilitation du site de Canari

Plusieurs actions "intégrées" à mener parallèlement:

1) Etude du rapport 93 avec les organismes concernés= DIREN, DRIRE, BRGM, ADEME, Office de l'Environnement, Municipalités de Canari et du Cap-Corse, CRITT, Université, INERIS... pour la définition et la mise en place d'un programme d'action.

2) Démonstration d'une opération de re-végétalisation: "Revival Field" pratiquée aux Pays-Bas et aux Etats Unis.

3) Préparation, avec la *Fondation Européenne pour l'Environnement*, présidée par Mr Pierre CHAUBON, d'une conférence internationale réunissant, outre les auteurs du rapport: juristes, spécialistes des assurances et tous acteurs potentiels (scientifiques, économistes) sur le thème du transfert des responsabilités dans le cas type de Canari.

On peut en voir le prologue dans cet extrait du discours prononcé le 22 mars dernier à Paris par P.CHAUBON lors de l'ouverture du "Colloque Assurances et Environnement".

*"A Canari une mine d'amiante a fonctionné pendant des décennies... cette activité a fourni du travail à des centaines de familles de la micro-région. Et puis, dans les années, fermeture de l'usine, ... plus rentable.*

*Que reste-t-il aujourd'hui de cette activité? Une montagne meurtrie, une immense usine désaffectée posée comme une verrue dans le paysage; ... des millions, des milliards de m<sup>3</sup> de pierres grises qui constituaient les rejets de cette amiante, systématiquement déversés chaque jour comme un poison pendant des dizaines d'années, envahissant les lieux sur des kms, détruisant faune et flore durablement, créant des plages artificielles aujourd'hui d'ailleurs largement utilisées, et c'est l'un des paradoxes de cette affaire... Il en reste aussi quelques maladies graves et cancers du poumon.*

*A l'heure actuelle, la prise de conscience empêcherait de telles conditions d'exploitation.*

*Mais le fait est là. Et nous recherchons en vain, avec les autres élus et de nombreuses associations, en particulier ECO-TEC qui a lancé l'étude de ce site en faisant appel à des spécialistes américains éminents, d'une part la manière de réhabiliter le site, ce qui exigera des moyens considérables, d'autre part les responsabilités, car il s'agit bien de cela, d'un véritable désastre écologique, les entreprises ayant, semble-t-il, disparu et, nous dit-on, la prescription étant trentenaire."*

En marge du débat P.CHAUBON a recueilli les réactions de nombreux participants dont le Directeur Général de l'INERIS (*Institut National de l'Environnement et des Risques*, déjà contacté à ce sujet en juin 93, juste avant le Forum de Corte) lui faisant connaître leur disponibilité et leur souhait d'engager sur le site une série d'études pouvant compléter les travaux déjà engagés par ECO-TEC.

\* Gestion de l'eau domestique:

Etude du rapport avec les organismes concernés= DIREN, ADEME/ANVAR, BRGM, Municipalités de Nonza et de l'ensemble du Cap Corse, Associations... pour la suite à donner. Mise en place du suivi.



3ème FORUM INTERNATIONAL ECO-TEC 93  
Morsiglia et Corte

Liste des Participants extérieurs à la Corse

Wolf D. BLANK, Architecte, *Baubiologie*, Munich, ALLEMAGNE (92-93)

Deirdre PELLETIER, Directrice de Théâtre, Toronto, CANADA (92-93)

Roy PELLETIER, Architecte, Toronto, CANADA (92-93)

Niels LÜTZEN, Architecte/Enseignant, Copenhague, DANEMARK (92-93)

Pierre BACQUE, Conseiller Arts Plastiques auprès du Ministre de  
l'Education Nationale, Paris, FRANCE (93)

Jean DUMINY, Président de l'*Institut Européen d'Aménagement et Ar-  
chitecture*, Rouen, FRANCE (93)

Jacques LEENHARDT, Président de l'Association "Art dans la Nature"  
Paris, FRANCE (93)

Mel CHIN, Artiste, New York, USA (92-93)

Neil DENARI, Architecte, Los Angeles, USA (92-93)

Amerigo MARRAS, Architecte, New York, USA (92-93)

Helen NAGGE, Editeur, New York, USA (92-93)

Shirin NESHAT, Artiste, co-Directrice et Fondatrice de *STOREFRONT  
for Art & Architecture*, New York, USA (92-93)

Kyong PARK, Architecte, Directeur et Fondateur de *STOREFRONT for  
Art & Architecture*, New York USA (92-93)

Kim SMITH, Elève architecte, Los Angeles, USA (92-93)

Experts, lutte contre la pollution de l'amiante:

Alan BAKER, University of Sheffield, ANGLETERRE, (93)

Thomas C MEREDITH, McGill University Montreal, CANADA (93)

Babu THOMAS, Agence pour la Protection de l'Environnement, New  
York, USA (93)

Presse spécialisée:

Dennis DOLLENS, *Sites Magazine* et *Progressive Architecture*

Gianfranco MANTEGNA, *Fotografare* et al.

Lois NESBITT, *ANY Architecture* New York

Leslie SHERR, *ID Magazine* (International Design)

3ème Forum International ECO-TEC  
Budget révisé 31/12/93

D E P E N S E S	Frais engagés			en Corse Part de ACVPM en FF
	en \$	hors Corse Part de Storefront en \$	équivalence en FF	
<b>COMMUNICATIONS</b>				
Poste: Corse-Europe-USA	700,00		3.990,00	1.757,20
Téléphone: Corse-Europe-USA	800,00		4.560,00	6.807,49
Fax: Corse-Europe-USA	800,00		4.560,00	2.114,40
<b>Ss-Total :</b>	<b>2.300,00</b>	<b>2.300,00</b>	<b>13.110,00</b>	<b>10.679,09</b>
<b>CONSONNABLE PAPETERIE</b>				
Rubans imprim/Photocopie/Toner				
Feutres/Crayons/papier/envel.				1.663,21
<b>Ss-Total :</b>				<b>1.663,21</b>
<b>EQUIPEMENT</b>				
Achat matériel pour tables				5.859,90
Achat lampes				425,70
Achat Cartes I.G.N				132,00
Achat livre G:MERIA				300,00
Achat tés d'architectes				365,55
Location computer				500,00
Achat Equipement Video	1.000,00		5.700,00	
Informatique portable	900,00		5.130,00	
Films	200,00		1.140,00	
<b>Ss-Total :</b>	<b>2.100,00</b>	<b>2.100,00</b>	<b>11.970,00</b>	<b>7.583,15</b>
<b>VOYAGES</b>				
Nouvelles Frontières				51.998,00
Air France				26.322,00
N.Lutzen				2.465,00
A.Baker				4.300,00
<b>Ss-Total :</b>				<b>85.085,00</b>
<b>HONORAIRES</b>				
Mel CHIN	1000			6.000,00
Neil DENARI	1000			6.000,00
Niels LUTZEN	1000			6.000,00
Wolf BLANK y/c voyage+assist.	3000			14.250,00
Alan BAKER	1000			6.000,00
Thomas C.MEREDITH	1000			6.000,00
Babu THOMAS	1000			6.000,00
Laboratoire CONTEST				1.162,10
<b>Ss-Total :</b>				<b>51.412,10</b>
<b>PRAIS de SEJOUR</b>				
Hotel Sampiero CORTE				15.129,00
Hotel le Centuri				5.670,00
Résidences Capo Bianco				7.883,00
Restaurant l'Oliveraie				4.617,00
Restaurant Pascal Paoli				7.850,00
Pourboires				400,00
Camping l'Isulottu				600,00
Repas à Canari				150,00
Buffets froids				9.582,66
<b>Ss-Total :</b>				<b>51.881,66</b>
<b>Total intermédiaire :</b>		<b>4.400,00</b>	<b>25.080,00</b>	<b>208.304,21</b>

D E P E N S E S [suite]	Frais engagés		
	hors Corse		en Corse
	en \$	Part de Storefront en \$	Part de équivalence en FF ACVPM en FF
Report :	4.400,00	25.080,00	208.304,21
<b>TRANSPORT</b>			
Location de voitures			26.600,00
Carburant			327,10
Ss-Total :			26.927,10
<b>TRADUCTION SIMULTANEE</b>			
Interprètes Traducteurs (4)			11.000,00
Matériel (MEDIASCOPE)			30.302,30
Ss-Total :			41.302,30
<b>RELATIONS PUBLIQUES</b>			
Communication			2.500,00
Papeterie			1.166,19
Transport			1.874,00
Voyage			5.182,00
Prestations diverses			9.727,81
Ss-Total :			20.450,00
<b>FRAIS BANCAIRES</b>			
Intérêts/ emprunt 100.000F			5.519,12
Frais dossier prêt			1.173,64
Agios et frais			1.752,04
Ss-Total :			8.444,80
<b>EDITION</b>			
1°- Poster de présentation			
Composition, photo-reproduction			
correction.....	800,00		4.560,00
Impression	2.750,00		15.675,00
Ss-Total :	3.550,00	3.550,00	20.235,00
<b>T O T A L :</b>	7.950,00	45.315,00	305.428,41
<b>TOTAL U.S.A + CORSE</b>			<b>350.743,41</b>



R E C E T T E S E N C O R S E			
<u>Fonds publics</u>	Payés le		
Collectivité Territoriale	17/08/93	80.000	
Caisse des Dépôts & Consignat.	18/06/93	20.000	
Conseil Général Haute Corse	23/08/93	10.000	
Ss-Total :			110.000,00
<u>Sources privées</u>			
1°- Aide en nature:			
Mise à disposition voitures			
groupe FILIPPI.....		16.600,00	
2°- Contribution personnelle:			
communications et consommable			
par le Président de l'ACVPM...		35.049,07	
Ss-Total :			51.649,07
<u>Ressources propres</u>			
ACVPM		12.311,49	
Ss-Total :			12.311,49
T O T A L R E C E T T E S E N C O R S E			: 173.960,56

R E C E T T E S H O R S C O R S E			
		\$	FF
<u>Sources privées</u>			
LEF Foundation		3.100,00	
Ss-Total :			17.670,00
<u>Ressources propres</u>			
Storefront for Art/Architect.		4.850,00	
Ss-Total :			27.645,00
T O T A L R E C E T T E S H O R S C O R S E			: 45.315,00

reste à payer: 131.467,85  
représentant le remboursement du prêt et 36.000F d'honoraires

## 3ème FORUM INTERNATIONAL ECO-TEC 93

## Commentaires sur le Budget Final

ECO-TEC 93 était prévu pour durer dix-sept jours du 14 au 30 juin avec une cinquantaine de participants répartis entre Corte et Morsiglia. Le budget initial a donc été établi sur ces bases, puis modifié en fonction des modifications du programme.

L'essentiel du budget final est représenté par la prise en charge

- \* du voyage et de l'hébergement de 7 organisateurs, 3 experts (traitement des zones polluées par l'amiante), 5 animateurs d'ateliers et 4 journalistes/éditeurs;
- \* des honoraires des experts et animateurs d'ateliers;

soit un total de 19 personnes auxquelles il faut ajouter l'hébergement des trois interprètes.

Voyage: en provenance et retour vers les Etats-Unis, l'Angleterre, le Danemark et l'Allemagne en charter ou individuellement sur vol régulier (Angleterre). Coût total de 85.085F soit une moyenne de 4.478F par personne.

Hébergement: en raison du report des examens de l'Université dont la date est venue coïncider avec la tenue du Forum de Corte, il n'a pas été possible de profiter des installations du CROUS. Pendant les ateliers la plupart des participants ont été logés gracieusement à Centuri chez des particuliers: Mr/Mme R.MOREL d'ARLEUX et Mr/Mme L.FRANCESCHI. Coût total de 51.881,66F pour 15 jours soit une moyenne de 157F par personne et par jour.

Honoraires: l'équivalent de 1.000\$, soit environ 6.000F versés aux animateurs d'ateliers et aux experts pour la préparation, le travail sur le terrain et la rédaction d'un rapport, l'ensemble représentant plusieurs semaines de travail. Le laboratoire CONTEST a traité les échantillons prélevés à Canari.

Traduction: location de matériel et technicien pour la traduction simultanée pendant le Forum; interprètes Anglais/Français et Allemand/Français pendant les ateliers.

Médias: 20.450F représentant les services d'un PR chargé de l'information des médias et de la communication vers le public, ayant également assuré la traduction simultanée pendant le Forum.

Communication: 10.679,09F de

- \* factures téléphoniques et télécopies, nationales et internationales, incluant la pose de lignes provisoires à l'Université (pour le Forum) et au Couvent de Morsiglia (pour les ateliers);
- \* frais de poste pour envoi de plis volumineux (dossiers) en courrier national et international.

Transport: location de voitures pour le transfert entre l'aéroport et Bastia, Corte, Morsiglia et déplacements pour les ateliers. Jusqu'à 8 véhicules mis à disposition par le Groupe FILIPPI/HERTZ pendant 15 jours (essence comprise!) pour 10.327,10F (*coût normal, sans l'essence: 26.600F*).

Matériel: 7.583,15F pour l'achat de portes planes et chevalets pour faire des tables de travail, et de divers petit matériel pour le dessin dont des lampes d'architecte. Ce matériel restant acquis à l'Association a ensuite servi à la confection de panneaux pour les expositions.

Frais bancaires: il a été demandé une prolongation de six mois de l'emprunt venu à échéance le 10/01/94 entraînant donc des intérêts et frais supplémentaires non encore établis.

\*  
\* \*

Les Dépenses engagées en Corse s'élèvent à	305.428,41F
le total des Recettes étant de	173.960,56F
il reste à couvrir un déficit de	131.467,85F



Administrations et Organismes sollicités pour une demande de  
financement et/ou de participation aux travaux

CCE, Commission des Communautés Européennes, programme d'actions  
culturelles Kaleïdoscope, 29/12/92 réponse négative (priorité don-  
née à "l'art visuel et au théâtre")

Collectivité Territoriale de Corse, 25/01/93  
Conseil Economique, Social et Culturel, 9/03/93

DRAC, Direction Régionale des Affaires Culturelles, 25/01/93

Conseil Général de Corse du Sud  
Conseil Général de Haute Corse, 26/01/93  
Préfecture de la Haute Corse, Secrétariat Général  
Syndicat Intercommunal pour le Développement du Cap Corse 27/01/93

Chambre des Métiers de Haute Corse, 9/03/93  
Rectorat de l'Académie de Corse, Délégation à la Formation Conti-  
nue

ADEME, Agence de l'Environnement et de la Maitrise de l'Energie,  
9/03/93

ANVAR, Agence Nationale pour la Valorisation de la Recherche  
BRGM, Bureau Régional de Recherches Géologiques et Minières  
DDAF, D<sup>ion</sup> Dale de l'Agriculture et de la Forêt Corse du Sud,  
9/03/93

DDAF, D<sup>ion</sup> Dale de l'Agriculture et de la Forêt Haute Corse,  
2/03/93

DDASS, Dion Dale des Affaires Sanitaires et Sociales Haute Corse  
DIREN, Direction Régionale de l'Environnement, 25/01/93  
DIREN, S<sup>ce</sup> de l'Eau et des Milieux Aquatiques, 9/03/93  
DRIRE, Dion Régionale de l'Industrie et de la Recherche  
INERIS, Institut National de l'Environnement et des Risques  
Office de l'Environnement, 25/01/93

CAUE, Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement  
DAU, Direction de l'Architecture et de l'Urbanisme (c/o Mr B.TREY,  
Chef de projet CVH - CORTE), 25/01/93

DDE, Direction Départementale de l'Equipement, 26/01/93

DRE, Direction Régionale de l'Equipement, 27/01/93


INEAA, Institut Européen d'Aménagement et d'Architecture (Rouen)  
Ordre Régional des Architectes, 26/01/93

SDA, Service Départemental de l'Architecture Corse du Sud  
SDA, Service Départemental de l'Architecture Haute Corse

CDC, Caisse Régionale des Dépôts et Consignations, 25/01/93  
Crédit Agricole "Fondation des Pays de France", 25/01/93  
Fondation ELF, 25/01/93

A lana corsa, artisan  
A Meridiana, préfiguration du CCSTI

# Heureusement rien de bien concret !

 Dire que la Corse, comme le reste de la planète, est confrontée à des problèmes auxquels nous n'avons pas encore opposé de réelles solutions n'est pas une révélation. L'inquiétude qui s'en suit justifie la multiplication de colloques. Ici, généralement ces rencontres se passent dans la sérénité. Des invités souvent prestigieux font leur conférence devant quelques spécialistes, les médias relatent "l'événement" de manière élogieuse, un ou deux élus régionaux viennent saluer les travaux. Ensuite tout rentre dans l'ordre sans susciter de polémiques. Le prix de ce confort ? Peu ou pas de diffusion d'innovation sur le terrain.

Pourtant un forum a dérogé à la règle. ECO-TEC 93 qui s'est déroulé les 18 et 19 juin à l'Università, a bouleversé les traditions en la matière. Malgré les nombreuses invitations, pas d'élus présents, absence quasi totale d'acteurs locaux, sévères contestations de l'association pour la protection de l'Environnement U Levante largement relayées par les médias avant même l'ouverture des débats. Pourquoi ce régime particulier ?

Le thème serait-il dénué d'intérêt ? Écologie et technologie dans le cadre d'un *développement durable* selon la formule du Sommet Rio, en gérant mieux les ressources, en préservant un équilibre écologique, en créant des nichesses, il nous semble bien que c'est la voie que veut trouver la Corse aujourd'hui, certes souvent dans la confusion, mais selon une volonté apparemment très largement partagée. ECO-TEC pêcherait-il alors de par ses intervenants ? Nous avons eu la chance d'y rencontrer des personnalités pluridisciplinaires venues de France, des États Unis, d'Allemagne, du Danemark, du Canada, d'Italie. Toutes reconnues pour la qualité de leurs travaux.

Reste le problème financier, celui qui a été le plus crûment dénoncé. Selon les organisateurs, chaque invité a été dédommagé à hauteur de 5 à 7000 F pour quelques semaines de travail en plus du remboursement de ses frais. Des sommes plutôt raisonnables. "*Pas du tout !*", répondent les détracteurs. "*Nous*

*leur payons des vacances car il ne sortira rien de concret, d'ailleurs une grande partie des travaux a été déjà abordée par des Corses*". Il est hors de question de remettre en cause la sincérité de ces accusateurs, nous pensons qu'ils se sont laissés abuser par des a priori. Après avoir côtoyé les personnalités internationales intervenantes, nous ne pouvons douter non plus de leur sincérité. Elles ont montré un attachement à notre pays, à ses interrogations. Si ce n'était pas du militantisme, cela y ressemblait souvent. Pourtant il est bien exact que rien de bien concret sur le terrain n'est venu ponctuer les rencontres de Corti ou les ateliers organisés à Morsiglia du 22 au 30 juin. Heureusement, osons-nous affirmer !

En effet, il s'agit de retourner à la problématique de départ : trouver la voie d'un *développement durable*. Le monde entier la recherche sans avoir encore réussi. Cette démarche remet en cause bien des certitudes économiques, sociales et culturelles. Elle s'appuie sur une redécouverte du patrimoine technique culturel balayé par la civilisation industrielle dont le pillage minier des ressources a été le lourd tribut au confort matériel. Cette période a façonné les schémas mentaux et réduit la capacité à innover. Il faut se violer pour réinventer d'autres concepts et non piocher çà et là des segments de solutions. Les applications concrètes souhaitables ne peuvent faire l'économie d'une recherche "fondamentale". L'italo-américain Amerigo Marras, co-organisateur du forum, le précisait bien : "*Nous sommes tous nouveaux dans la réflexion qui vise à trouver un nouvel équilibre. Il faut libérer les énergies individuelles pour dépasser ce qui nous limite*".

Sans ce passage obligé, d'éventuelles "solutions" ne seraient qu'emplâtre sur une jambe de bois. ECO-TEC a vocation à occuper ce créneau et ne doit pas prétendre à être autre chose qu'un laboratoire d'idées qui, par l'internationalisation, peut apporter un remède aux problématiques bornées.

Gérard Colombani







## E C O - T E C

ECO-TEC est un lieu de débats, un Forum ouvert à tous ceux qui se préoccupent des relations entre Ecologie et Technologie. Relations conflictuelles ayant provoqué, directement dans les régions les plus développées de la planète, indirectement dans les autres, cette dégradation de la qualité de la vie qui, à tort ou à raison, fait apparaître le prochain tournant de siècle, et de millénaire, comme une borne fatidique! ECO-TEC est un des résultats de la prise de conscience générale qui, par ailleurs, a abouti à la Conférence de Rio. Si l'on tente un parallèle entre les deux événements la différence est avant tout une question d'échelle dans les objectifs et au niveau des acteurs et de périodicité dans le déroulement:

La Conférence de Rio qui a rassemblé des Chefs d'Etats ou de Gouvernements accompagnés d'Economistes et de Scientifiques devait procéder à une remise en ordre des règlements industriels dans l'exploitation des ressources naturelles et le respect de l'environnement à l'échelle globale. Elle s'attaque aux problèmes majeurs de la planète: déforestation tropicale, déchirure de la couche d'ozone, pollution industrielle, effet de serre... Ceci en tenant compte des nécessités et des contraintes économiques dans le cadre de l'équilibre mondial Nord-Sud. Elle mobilise les plus hautes instances des Etats participants et s'inscrit dans une série de rencontres analogues tenues "à la demande".

Le Forum ECO-TEC, lui, s'adresse à l'Individu et aux groupes humains dans lesquels il évolue, particulièrement dans une Europe évoluant elle-même à une vitesse qu'elle n'a jamais connue dans son histoire! Par une extension du concept de l'écologie au-delà de l'environnement physique vers la prise en compte de la Société, de sa Culture et de son Histoire il entend proposer des modèles permettant à l'Homme d'intégrer les nouvelles données politiques et économique-industrielles dans son nouvel environnement. Et cela en faisant appel à des disciplines plus proches de chacun de nous et plus immédiatement accessibles: l'Art, l'Architecture, la Philosophie et la Plastique de l'Environnement. Il fait appel à une contribution volontaire de ceux qui y participeront. Prévu pour se dérouler tous les ans, en Corse et dans d'autres points du monde, il permettra une étude évolutive des problèmes et, espérons le, un suivi des progrès réalisés.

Par le biais d'ECO-TEC s'ouvre la possibilité, parce que le lieu s'y prête et que les circonstances sont favorables, de créer dans le Cap-Corse un Centre International de Recherche pour l'Architecture et l'Art Environnemental permettant, à partir de l'étude de cas spécifiques à l'île ou soumis de l'extérieur, de développer ici-même un savoir faire pouvant trouver son application partout dans le monde.

E C O - T E C

## DEFINITION &amp; GENESE

Définition

Le Forum international ECO-TEC est une conférence multidisciplinaire sur la symbiose de l'Ecologie et de la Technologie.

Genèse

Il a été conçu par deux architectes *Amerigo MARRAS*, américain d'origine sarde, et *Roy PELLETIER*, canadien, venus respectivement de New York et de Toronto en Corse où ils furent émerveillés par le riche patrimoine culturel, parfaitement intégré à l'environnement naturel. Leur souhait immédiat fut d'y établir une école ou un centre de séminaires ou de recherche en architecture susceptible d'enseigner à des étudiants venant du monde entier cette parfaite harmonie entre architecture et paysage développée ici, et d'extrapoler ces leçons à un monde devenu écologiquement plus responsable. Ce souhait devait trouver un écho et son amplification en "*STOREFRONT for Art & Architecture*", association internationale d'Architectes, Artistes, Ecrivains, Sociologues créée à New York par l'architecte *Kyong PARK* et l'artiste *Shirin NESHAT*. De leur collaboration est né ECO-TEC.

\*\*\*

## LA PROPOSITION D'ECO-TEC

Point de vue des concepteurs:

"L'intention du Forum est de produire théories et méthodes conduisant à une *association constructive* entre écologie et technologie, et de mettre fin à des relations jusqu'ici conflictuelles. Bien que déséquilibre et crises écologiques soient essentiellement dûs à la technologie, le Forum reconnaît que les solutions aux problèmes écologiques pourraient, cependant, venir d'applications technologiques. Cette vision de complémentarité réciproque n'est en aucune façon une conception nouvelle, le but d'ECO-TEC est d'aller au-delà de cette simple reconnaissance et de mettre en oeuvre les formulations, les innovations et les applications nécessaires à cette association.

Les récents développements survenus, tant au niveau des individus que des sciences montrent la possibilité de relations plus bénéfiques entre écologie et technologie. Cependant ces développements restent spécialisés à chaque discipline et limités à des cas régionaux. C'est pourquoi l'objectif d'ECO-TEC est d'élargir le discours sous une forme inter-disciplinaire et inter-régionale, et d'étendre la *notion d'écologie* au-delà de l'environnement physique



*vers la prise en compte de la Société, de la Culture et de l'Histoire.*

La plurinationalité des participants au Forum est destinée à raccorder des données régionales variées dans un contexte plus large. Il s'agit là d'une exigence analogue à la nécessaire globalité d'action de l'écologie et de la technologie puisque ce n'est que par une concertation internationale et inter-disciplinaire que les nations pourront répondre aux problèmes majeurs de la planète.

ECO-TEC, en se déroulant sur une île: la Corse, lieu géographique et historiquement bien déterminé, va s'adresser aux problèmes d'environnement dans le présent mouvement de réorganisation mondiale. Cette re-configuration géopolitique fournit un contexte évolutif propre à la recherche et à la conception d'initiatives écologiques capables de relier les problèmes régionaux d'un point de vue continental pour aboutir à une coopération à l'échelle du globe. Dans le même temps, le Forum accordera une attention particulière à la Corse même afin de montrer combien il est important de soutenir les intérêts régionaux au sein des stratégies les plus étendues.

Les participants internationaux au Forum ECO-TEC réunis à Morsiglia feront ainsi le premier pas dans une série d'échanges entre les Centres européens les plus importants et leur périphérie. Cette interaction entre pouvoirs politiques plus ou moins étendus, entre continents et systèmes insulaires méditerranéens, entre économie industrielle avancée et économie essentiellement rurale, entre cultures moderne (internationale) et traditionnelle (régionale) est celle typiquement présente en Corse, et se trouve être une dualité prédominante partout dans l'Europe multirégionale. Les participants à cette session examineront donc dans les domaines de l'Art, de l'Architecture, de la Technologie et de la Culture, les critères nécessaires à un environnement équilibré."

\*\*\*

## ECO-TEC ET LA CORSE

### Point de vue régional "Corse"

La prise en compte novatrice de l'identité culturelle dans le concept écologique, l'intérêt "global" et l'importance des retombées "régionales" d'ECO-TEC ne pouvaient échapper à ceux qui avaient l'honneur -mais aussi la lourde responsabilité!- d'accueillir le Forum et de lui donner vie.

Cependant, dans la situation économique -et politique...- où se trouve la Corse la démarche envisagée nous paraissait bien abstraite eu égard à nos préoccupations immédiates réclamant des réalisations bien concrètes!

Restée à l'écart des développements industriels des 19ème et 20ème siècles, la Corse est, effectivement, le lieu privilégié pour l'étude du passage d'une société *pré* à *post-industrielle*. Elle peut être le laboratoire idéal pour la mise en oeuvre de technologies nouvelles remplaçant ou épaulant les moyens et méthodes de travail

classiques désormais incapables d'assurer à eux seuls la relance d'une économie partout défaillante, notamment les technologies:

\* liées au développement de l'informatique et de la télématique avec application dans le Télétravail: dans ce domaine la Corse peut exercer un effet hautement attractif pour tous les métiers ou professions s'accommodant de la décentralisation, voire la recherchant.

\* liées à la défense, à la protection et à la mise en valeur raisonnée et responsable de l'Environnement naturel.

Qui dit laboratoire dit aussi expérimentation et... *cobayes*! Mais ce qui est vrai dans le cas d'expérimentation "à sens unique" sur des "sujets" sans conscience, ne l'est plus s'il y a concertation dans l'expérimentation et si les acteurs régionaux participent non seulement à l'expérimentation elle-même mais aussi à son choix, à sa définition et à sa programmation. L'esprit d'ECO-TEC est le garant de cette condition.

#### Les apports possibles d'ECO-TEC

S'agissant d'architecture, les questions que nous avons alors posées aux concepteurs d'ECO-TEC ont été les suivantes:

Comment utiliser et valoriser les édifices du patrimoine public désespérément vides et en état de délabrement que l'on trouve dans la plupart des villages?

Quelles activités y créer ou y implanter qui soient compatibles avec la qualité de vie que nous voulons préserver tout en tenant compte de la nécessité pressante d'un développement économique?

Comment aménager ces lieux? Comment au besoin en créer de nouveaux qui soient en même temps fonctionnels et intégrés dans le bâti existant?

Quels partenaires choisir dans cette vaste entreprise? Que faire enfin pour que le Cap-Corse, la Corse même, redeviennent un lieu de production naturellement vivant et non artificiellement soutenu par des perfusions saisonnières elles-mêmes soumises à des aléas de mode ou de conjoncture?

Sans pouvoir attendre de réponse immédiate à ces questions, il apparaissait possible, en attirant l'attention d'observateurs étrangers (ces architectes, ces sociologues...) sur des cas concrets et urgents, d'obtenir un avis à la fois critique, original et sans a priori sur la situation.

A partir de cet avis, et le confrontant à notre propre expérience, à nos souhaits et à nos besoins, il nous appartiendra d'établir une politique de réhabilitation du patrimoine architectural, incluant l'étude des possibilités de ré-utilisation et la recherche des moyens en personnel et financement.

E C O - T E C

## L' EVENEMENT

1er Forum International ECO-TEC, MORSIGLIA, 01-05 Septembre 1992. La première édition du Forum a donc eu lieu à Morsiglia. Exposés et tables rondes se sont succédé suivant le programme joint en annexe.

Cependant, les deux premières journées ont fortement marqué les esprits des participants étrangers, influant ainsi sur le cours ultérieur du Forum. La visite de certains sites du Cap Corse le jour de l'arrivée, la découverte d'un patrimoine architectural riche, certes, mais dans bien des cas dans quel état d'abandon! la traversée de villages autrefois opulents, aujourd'hui semi-déserts. Le contact avec certains élus municipaux et, le jour même de l'ouverture du Forum, leur demande pressante de solutions pratiques à leurs besoins locaux... tout cela a fait découvrir à nos visiteurs étrangers un visage de la Corse qu'ils n'imaginaient pas, des problèmes qu'ils ne soupçonnaient pas et, surtout, leur a bien fait comprendre, et accepter, notre propre vision d'ECO-TEC et ce que l'on en attendait.

La spécificité corse l'a alors emporté sur l'abstraction de l'approche initiale, et il est immédiatement apparu que toute proposition finale ne s'appliquant pas directement à la Corse serait vaine. Par ailleurs, toute proposition directement applicable à un besoin pratique local mais développée en un si court laps de temps aurait été prématurée et inadéquatement documentée. Enfin, l'intervention d'un noyau international aurait été inefficace, voire contre-productive, sans une bien plus grande et plus durable implication de la région et de ses habitants: collaboration, oui; intervention, non!

C'est pourquoi le Forum s'est terminé sur une seule proposition: celle de créer à MORSIGLIA une école annuelle pouvant devenir à terme un centre permanent d'étude et de recherche. Disposant alors d'une structure établie pour durer, il serait possible de prendre le temps nécessaire pour qu'une collaboration efficace s'établisse entre des groupes d'acteurs venus de l'extérieur et de la région même, et pour que se développent des propositions de grande envergure. Cette permanence assurerait aussi la continuité nécessaire à la concrétisation de ces propositions.

Pour y arriver il a été décidé de dissocier ECO-TEC en une partie théorique "Forum" pour l'étude des problèmes et l'élaboration des idées, et en une partie pratique de mise en application ou "Université d'été". Le Forum pouvant se tenir en n'importe quelle partie du monde, l'Université d'été, elle, sera définitivement ancrée à MORSIGLIA. Elle devra être l'interface entre l'Enseignement scolaire ou universitaire et le milieu professionnel de l'Architecture et de l'Environnement.

Ses participants seront des experts, des spécialistes, des professionnels et des étudiants qui travailleront ensemble sur des projets définis devant aboutir à des réalisations concrètes. Ils viendront pour moitié de Corse et pour moitié de l'extérieur: Universités, Administrations, Entreprises publiques et privées.



Ils s'attaqueront à des cas précis du contexte local et feront des propositions sous forme de projets, de modèles, de maquettes... tout type de représentation utile à la compréhension du public et à la mise en oeuvre ultérieure par le professionnel. Ces propositions seront soumises à l'examen du public, des professionnels et des autorités compétentes pour juger de leur validité et de leur compatibilité avec le cadre régional.

Si certaines d'entre elles obtiennent l'agrément nécessaire, les enseignants/animateurs, exerçant alors dans leur propre domaine professionnel, seront commissionnés pour en assurer la réalisation avec leurs étudiants.

\*  
\* \*

2ème Forum International ECO-TEC, MANHATTAN, 24-25 Avril 1993.

Dans son mouvement pendulaire d'étude des problèmes écotechnologiques ECO-TEC a tenu son deuxième Forum dans l'une des plus fortes concentrations humaines du monde, New York, la ville la plus puissante, la plus sophistiquée, sans doute aussi la plus controversée avec pour thème principal: "l'Ecologie de l'Artificiel" (voir annexe).

Mons. *Pierre CHAUBON*, Président de la Charte Intercommunale pour le Développement du Cap Corse, mais aussi Président de la Fédération Européenne pour l'Environnement a participé à cette session dont il a prononcé le discours d'ouverture.

Cela a été l'occasion de vérifier la capacité de l'organisateur, STOREFRONT for Art & Architecture, à mobiliser l'élite intellectuelle des Etats-Unis et de mesurer son influence sur le plan international. Compétence et professionnalisme dont nous avaient déjà assurés les Services culturels de l'Ambassade de France aux Etats-Unis qui suivent de près les activités de STOREFRONT...

\*  
\* \*

3ème Forum International ECO-TEC, CORTE, 18-20 Juin 1993

Le Forum qui s'est tenu à l'Université de Corse, à Corte, avec la participation de cette dernière, devait introduire officiellement le projet de création d'un "*Centre International de Recherche sur l'Architecture et l'Art Environnemental*". Invité de marque, Mons. *Jean DUMINY*, Président de l'*Institut Européen d'Aménagement et d'Architecture*, y a proposé une collaboration en 1994 ou 1995 entre son Institut et des Architectes insulaires sur l'étude de la réhabilitation des friches industrielles de la Corse.

Un Forum de trop?

Malgré la proposition de Mons. *Jean DUMINY*, représentant un résultat positif, ce Forum était sans doute superflu, et ce qui avait été pressenti fin septembre 1992 à l'issue du premier s'est trouvé vérifié.

Certaines réactions, de la part de représentants d'habitants de l'île, ont mis l'accent sur leur attente de réalisations concrètes et ont, surtout, confirmé une appréhension certaine devant des solutions "*proposées de l'extérieur*", tant sont sensibles les trau-

matismes laissés par l'Histoire insulaire où les événements se sont trop souvent *"imposés de l'extérieur"*.

Il en a été longuement débattu entre organisateurs et participants (comme cela avait été le cas mais de façon théorique en Septembre 1992!) afin d'éviter à l'avenir le renouvellement d'erreurs commises dans la préparation. Afin, surtout, d'assurer cette collaboration nécessaire entre forces intérieures et forces extérieures pour le choix et l'étude des problèmes pris en considération.

A condition d'en tirer la leçon qui s'impose, ce 3ème Forum n'aura pas été inutile.

\*\*\*

1ère Université d'été de MORSIGLIA, 22-30 Juin 1993

Faisant suite au Forum, la 1ère Université d'été de Morsiglia devait offrir sept ateliers dans les domaines de l'Architecture (2), l'Art (2) et l'Environnement (3). Les trois concernant l'Environnement et un des ateliers architecturaux ont pu être réalisés, ce sont:

## 1 Usine de Canari

Etude du cas particulier de la mine et de l'usine d'amiante de Canari commençant par l'estimation du degré de toxicité des lieux et l'évaluation des moyens d'aborder le problème de la dépollution.

Trois experts:

\* Mr Alan BAKER University of Sheffield, (ANGLETERRE): spécialiste de la revégétation des sols montagneux après pollution (minéraux lourds et serpentine),

\* Mr Thomas C MEREDITH McGill University Montreal(CANADA): étude des zones polluées et des stratégies de réhabilitation en fonction des contraintes écologiques et des besoins économiques de la population,

\* Mr Babu THOMAS Agence pour la Protection de l'Environnement, département de l'amiante, New York (USA): étude des sites pollués par l'amiante et de plans de réhabilitation, ont travaillé sur des données fournies par Mme Marie Madeleine SPELLA, Professeur de Géologie à l'Université de Corse et Mr Eric BROCARD, auteur d'un DESS sur le site de Canari.

Ils ont été accompagnés sur le terrain par le Monsieur le premier adjoint de Canari.

## 2 La gestion de l'eau domestique

Le but de cet atelier est l'élaboration d'un plan de recyclage des eaux à usage domestique et commercial. Différentes techniques de récupération sont étudiées aux points de consommation - tels que cuisines et salles de bains dans les maisons- et aux points de distribution communaux. Cette étude qui combine de multiples moyens de recyclage de l'eau pour en diminuer la consommation, est particulièrement adaptée au cas d'une population confrontée à un problème de sur-consommation insouciante du fait du tourisme. Les travaux ont essentiellement porté sur les villages de Nonza et Lucciana.

Y ont participé, aux côtés de Mr Niels LÜTZEN, Architecte, Copenhague, (DANEMARK): Messieurs Bernard ROCHÉ, Chef du Service des Eaux et Milieux Aquatiques (DIREN) et Vincent BRUSCHINI, Professeur de Technologie, Adjoint au Maire de Lucciana. Les documents nécessaires sur l'hydrogéologie de la Région avaient été fournis par Mr Roger DOMINICI, Directeur du BRGM CORSE.

### 3 Etude de l'influence des Radiations et Champs électromagnétiques dans le choix d'un emplacement constructible

"Baubiologie" introduit les matériaux et techniques non toxiques et électromagnétiquement neutres qui sont en première ligne de la lutte contre cette pollution domestique que l'on commence seulement à considérer comme l'une des plaies majeures du monde moderne. Une étude a été réalisée sur une zone d'extension possible du village de Riventosa.

Cet atelier est appelé à considérer les moyens et conditions de ré-utilisation dans la construction moderne de matériaux traditionnels tombés en désuétude.

### 4 Utilisation de l'infographie en sitologie appliquée

Caractérisation des possibilités d'extension des Habitats groupés en harmonie avec le bâti existant. Exemple de Riventosa.

\*\*\*

Ces thèmes ont été définis à l'issue d'ECO-TEC 92 en accord avec l'Université de Corse. Ils seront poursuivis en 1994 sur la base des rapports d'étude de 93 (actuellement en cours de rédaction) et en fonction des conclusions apportées.

Les prochains ateliers devront être montés sur des propositions locales ou régionales. Ils fonctionneront ainsi annuellement sur des périodes de quelques semaines jusqu'à la mise en place du "Centre International de Recherche sur l'Architecture et l'Art Environnemental".

\*\*\*

ECO-TEC a reçu le soutien financier de:

en CORSE

- la Collectivité Territoriale
- la Direction Régionale des Affaires Culturelles
- le Conseil Général de la Haute Corse
- la Charte Intercommunale de Développement et d'Aménagement du Cap Corse
- la Caisse des Dépôts et Consignations
- le Groupe FILIPPI (HERTZ)

aux ETATS UNIS

- National Endowment for the Arts
- LEF Foundation
- Planning and Preservation Fund of the Open Space Institute
- J.M. Kaplan Fund



E C O - T E CLE POINT  
(Septembre 1993)

ECO-TEC par la plume de certains écrivains présents à Morsiglia en Septembre 1992 est désormais connu et suivi internationalement des Etats-Unis au Japon en passant par de nombreux pays d'Europe. La mention de la création d'un *Centre International de Recherche pour l'Architecture et l'Art Environnemental* a suivi la même diffusion et sa "promotion", tant sur le plan national qu'international, s'en trouve déjà bien avancée, ce qui nous aidera dans sa mise en place et, plus encore, dans son fonctionnement.

La localisation de ce Centre est déterminée par le site même de Morsiglia et des villages environnants. Site choisi de préférence à ceux que l'on pourrait trouver à New York, Toronto, Paris etc... n'importe quelle ville ou métropole présentant *a priori* toutes les garanties de fréquentation, transport, animation, loisirs (culturels et autres)... mais pas "le cadre et l'atmosphère" nécessaires à ce genre d'institution! Bien que situé presque à l'extrémité du Cap-Corse, son champ d'action débordera largement les limites de la micro-région et nous espérons que par ses activités il contribuera à la sauvegarde de l'ensemble du patrimoine architectural et naturel de la Corse.

Les personnes, d'origine et de nationalité très diverses, qui sont venues en Corse à deux reprises pour travailler, pour échanger des idées et associer les compétences dans des domaines variés, les leurs propres et celles développées ici, le font avec une volonté dynamique de façon à être plus efficaces dans une entreprise à l'échelle mondiale.

Parlant d'ECO-TEC, c'est cette dimension-là qu'il faut absolument garder à l'esprit, et la fonction créatrice d'un *Centre International de Recherche pour l'Architecture et l'Art Environnemental* serait pour beaucoup dans l'entretien de cette dynamique.



1er FORUM INTERNATIONAL ECO-TEC 92  
Morsiglia, Septembre 1992

Programme des Conférences

Constantin von BARLOWEN, Directeur de l'*Institut des Cultures Comparées* de Munich - ALLEMAGNE.

Chercheur et Professeur d'Université dont les travaux portent sur la compatibilité de la technologie et de l'écologie vis à vis de l'anthropologie et de l'ethnographie, dans différentes parties du monde. Sa dernière publication était un projet de recherche commandé par la Communauté Européenne (Division de la Politique Etrangère) sur l'impact de la technologie sur la culture latino-américaine. Il termine à présent un ouvrage sur la coexistence équilibrée des nombreuses et diverses cultures de Madagascar.

Wolf Dieter BLANK, Auteur et Expert, et Kurt JOCHUM, *Baubiologie* (Design et génie écologique), Munich - ALLEMAGNE.

L'exposé portera sur la science de l'organisation suivant un processus traditionnel naturel ainsi que sur le rapport entre les lois cosmiques et terrestres d'une part et les lois scientifiques modernes d'autre part, qui ont régi le milieu vivant depuis les temps les plus reculés. La mise en oeuvre dans ce milieu, d'éléments et de produits nouveaux, que ce soient les champs électromagnétiques et électrostatiques ou les produits chimiques, a créé un déséquilibre sans précédent qui doit être corrigé.

Mel CHIN, Artiste, New York, USA.

Les oeuvres de cet artiste new-yorkais allient, dans leurs propositions, conscience écologique et applications technologiques avancées. Elles s'inspirent de cas naturels à grande échelle, comme les surfaces polluées toxiques ou la distribution de l'ozone, traités avec une référence technologique. Ce sont: la *plantation d'espèces d'arbres "hyper-accumulatifs"* pouvant décontaminer le sol; *"L'état du ciel"* et *"Nimbus-7 TOM Ozone"*.

Neil DENARI, Architecte, Los Angeles, USA.

Ses projets, d'inspiration scientifique, créent une architecture de machines fonctionnant comme prolongements de l'activité humaine. Les formes qu'il propose sont plus étroitement liées à la nature qu'aux modes architecturales toujours changeantes. Le fondement de son oeuvre réside dans la connaissance et la philosophie. Parmi ses oeuvres de concours les plus connues l'on cite *"Tokyo Forum"* et *"Los Angeles Gateway Project"*.

Claude FAURE, Artiste, *Ars Technica*, Paris. FRANCE.

Associé à la très novatrice *Cité des Sciences et de l'Industrie* de La Villette et responsable de la publication de la revue artistique et technique *Ars Technica*. C.Faure présentera les travaux de plusieurs artistes sur des projets de technologie avancée: art environnemental, virtualité, simulation. Son exposé est ainsi intitulé: *"Entre écologie et technologie, quel rôle pour les Artistes?"*



Laurent GARDET et Luca RUSPANTINI, Architectes, *Avant Travaux* Paris, FRANCE.

Une agence de jeunes architectes connus pour leurs projets audacieux et controversés nés de solutions inattendues à de difficiles problèmes de contexte et de programme. Ils travaillent en collaboration avec Paul VIRILIO l'architecte-philosophe réputé qui a écrit sur les effets extrêmes, sur la Société, des technologies architecturale, militaire et de communication.

Niels LUTZEN, Architecte environnemental et Enseignant, Copenhague DANEMARK.

Bénéficie d'une grande expérience dans le domaine de l'architecture "verte" et du développement basé sur des fondements écologiques tant au Danemark qu'en Allemagne. N.Lutzen exerce en clientèle et comme consultant pour des projets internationaux. L'exposé intitulé "Installations écologiques à la maison et au jardin" visera à une définition pratique de l'écologie et de la technologie, appliquée à la gestion de l'eau et à l'élimination des déchets.

Kyong PARK, Architecte, Fondateur et Directeur de *Storefront for Art & Architecture* New York, USA.

"Storefront for Art & Architecture" est un établissement new yorkais présentant uniquement des travaux novateurs et expérimentaux dans les domaines de l'Architecture et de l'Environnement. Par ses expositions et publications il se dresse comme un phare dans les débats actuels sur l'architecture et la planification urbaine, créant ainsi un contexte vivant et stimulant pour une recherche et un dialogue largement ouverts.

Andrew ROSS, Ecrivain né en Ecosse, Professeur à Princeton, USA.

Son dernier ouvrage "*Strange weather*" traite de l'approche techno-culturelle des nouveaux débats sur la dichotomie nature/technologie et donne un nouveau point de vue sur l'équilibre du tout. Son style analytique et bien informé le distingue parmi les jeunes critiques de sa génération.

Kathleen SHATTER, Chercheur, *Foresight Institute*, Palo Alto, USA.

L'un des quelques chercheurs spécialisés dans la NANO-TECHNOLOGIE, ou technologie moléculaire. Elle est associée au *Foresight Institute* de Palo Alto en Californie, qui est l'unique centre de recherche pour cette nouvelle technologie. Son intervention traitera de l'importance et de l'intérêt de la nanotechnologie dans la vie quotidienne et son implication dans l'architecture et l'environnement. Sa présentation est très importante dans le contexte des débats architecturaux actuels et constitue l'amorce d'une évolution tout à fait nouvelle et stimulante.

José TOMASI, Maître de Conférences, Université de Corse Pascal PAOLI, Corte, FRANCE.

Exposé présentant "Le Département des Arts Plastiques et Arts Appliqués de l'Université de Corse. 'Architecture et Minéral en Corse', propositions pour une 'Architecture sitologique ou mimétique'; thème de recherche des cinq prochaines années."

James WINES, Architecte, *S.I.T.E.*, New York, USA.

L'architecture de J.Wines de SITE (*Sculpture In The Environment*) qui fit des études de sculpteur est profondément enracinée dans l'art environnemental. "Pour J.Wines toute création artisti-

que (y compris l'architecture) est une activité de communication à travers la manipulation du paysage qu'il soit naturel ou artificiel. Il viole la composition formelle de l'architecture pour permettre à son contenu sociologique et psychologique de s'échapper. Son architecture révèle l'instabilité foncière de notre culture. Ainsi "The Best Showroom" à Houston est un centre commercial des plus modernes avec une façade de briques en ruines!" (Aaron Betsky, La Perfection Violentée, 1990)

"La De-Architecture est une façon de disséquer, de fracasser, de dissoudre, d'inverser et de transformer certaines idées toutes faites sur la construction.... sauf la nature désordonnée de l'Univers." (J.Wines, De-Architecture, 1987)

\*\*\*

Les textes des conférences sont publiés, en Américain, dans un numéro spécial de "Reports", le magazine de STOREFRONT for Art & Architecture. Une édition française est prévue ultérieurement.

\*

\* \*

2ème Forum International ECO-TEC  
Manhattan, Avril 1993

### "ECOLOGIE de l'ARTIFICIEL"

C'est à Mons. Pierre CHAUBON, *Président de la Fondation Européenne pour l'Environnement* que revenait l'honneur d'ouvrir la session par un discours dans lequel il faisait le point sur:

- L'Europe et l'Ecologie,
- La Conférence de Rio et ses suites: nécessité de vigilance pour l'application des textes votés.
- ECO-TEC 92 et la Corse: analyse et perspectives.

Puis, concernant les conférences et débats, voici ce qu'en écrit Leslie SHERR, journaliste, dans le numéro 48 (été 1993) de "AXIS" magazine international du design édité en Américain et en Japonais.

ECO-TEC II, "Manhattan: Ecologie de l'Artificiel" s'est tenu les 24 et 25 Avril au DIA Center for the Arts, un ancien entrepôt aménagé du West Side. Il s'est concentré sur New York considéré comme une île dont l'environnement diffère de façon dramatique de celui reconnu [l'année précédente] en Corse. ECO-TEC II cherchait à explorer, former et favoriser le dialogue sur l'écologie et la technologie telles qu'elles s'exercent sur Manhattan, la mega-cité archétype du paysage urbain moderne. Dans le même état d'esprit pluri-disciplinaire qu'ECO-TEC I, le forum a rassemblé un groupe diversifié de personnes qui avec imagination, encore que d'un oeil critique, abordent la cité comme un réseau de technologies, d'éco-systèmes et d'individus, unis pour le meilleur et pour le pire.

Parmi les conférenciers l'on trouvait: les architectes James WINES, Tod WILLIAMS et Billie TSIEN, Neil DENARI, les écrivains Jean GARDNER, Mark DERY, Mark WIGLEY et Manuel de LLANDA, les sociologues Andrew ROSS et Cindi KATZ, l'artiste Mel CHIN, les scientifiques Shaun LOVEJOY, Erik KIVIAT et Paul MANKIEWICZ, le promoteur Richard KAHAN, l'urbaniste planificateur Richard PLUNZ et l'ingénieur Mahadev RAMAN d'Ove Arup Design Group.

La série de discussions déclenchées par les questions de l'auditoire a focalisé l'attention sur des préoccupations d'ordre public et a favorisé l'éclosion de débats, voire de controverses, entre les participants. Ce qui a émergé a été le besoin d'un nouveau système de valeurs où écologie, technologie et design puissent non seulement coexister mais encore accroître réciproquement leurs capacités.

Dans les années 60, Buckminster FULLER imaginait un dôme géodésique au-dessus de Manhattan qui abriterait la cité et projeterait l'image d'un paysage urbain maîtrisé. Aujourd'hui un tissage moins utopique et infiniment plus complexe de couches sociales, économiques et politiques essaient de coexister d'une manière bien loin d'être maîtrisée. Urbanisation accrue, infra-structures délabrées, dispositif de traitement de déchets inadéquat, usage excessif de ressources non-renouvelables, groupes ethniques privés de droits électoraux et, enfin, négligence généralisée sont le lot commun de tout centre urbain. A travers une topographie multi-couches de formules synthétiques, de technologies diverses, et de périodes oratoires, pareilles conditions obligent les habitants à chercher le moyen de transformer leurs problèmes en biens renouvelables.

Les architectes construisent des bâtiments, mais ils édifient aussi la conscience. Dans les deux sens de l'instigation à la résolution de problèmes et de l'aide à la caractérisation de ceux-ci; la formulation d'une question est aussi cruciale que son contenu.

Comment rendre les problèmes d'environnement compréhensibles par l'ensemble de la communauté mondiale? Comment utiliser la réalité publique de l'architecture pour aborder les sujets sur l'environnement? Quelles conséquences nos actions quotidiennes peuvent-elles avoir? Comment, en tant que penseurs et constructeurs, allons-nous au-delà des simples concepts stylistiques pour porter notre attention sur les aspects sociaux et politiques? Quels sont les obstacles à un développement soutenu? Qu'est la nature dans la cité? Comment nous rattachons-nous physiquement au monde construit? Comment assurons-nous sur le plan international la coordination de solutions réalisables?

Du fait que les discussions sur l'environnement prennent souvent une forme polémique (le naturel contre l'artificiel, le local contre le global, le préservé contre le pollué), les architectes doivent présenter ces questions d'une façon qui donne voix aux résidents dans la programmation et le développement de l'urbanisation.

Une cité nouvelle est demandée, qui soit le signe de notre entrée dans le 21ème siècle. Son architecture devrait être organique, en harmonie avec la nature et énergétiquement propre, grâce aux nouvelles technologies, à leur application aux matériaux, aux techniques et à leurs approches. Elle devrait être féconde, mobile, efficace, éthiquement et esthétiquement plaisante.[...] Plutôt que de constituer des îlots elle serait fluide, prête à se mouler et à se fondre dans un amalgame plus grand. Elle exprimerait ce que Cindi KATZ, "psychologue environnementale" suggère lorsqu'elle note que l'échelle géographique est à la mesure de la vision des citadins lorsqu'ils se rattachent entre eux localement et globalement. Il est temps de "ne plus tellement focaliser sur les îles, mais sur les ponts entre les îles".

Leslie SHERR (*Trad. de l'Américain par JP Vernet*)



FORUM INTERNATIONAL ECO-TEC 92 et 93  
Morsiglia et Corte

Liste des Participants extérieurs à la Corse

Constantin von BARLOWEN, Directeur de l'*Institut des Cultures Comparées* de Munich, ALLEMAGNE (92)

Wolf D. BLANK, Architecte, *Baubiologie*, Munich, ALLEMAGNE (92-93)

Kurt JOCHUM, Architecte, *Baubiologie*, Munich, ALLEMAGNE (92)

Lily ENG, Chorégraphe, Toronto, CANADA (92)

Deirdre PELLETIER, Directrice de Théâtre, Toronto, CANADA (92-93)

Roy PELLETIER, Architecte, Toronto, CANADA (92-93)

Niels LÜTZEN, Architecte/Enseignant, Copenhague, DANEMARK (92-93)

Pierre BACQUE, Conseiller Arts Plastiques auprès du Ministre de l'Education Nationale, Paris, FRANCE (93)

Jean DUMINY, Président de l'*Institut Européen d'Aménagement et Architecture*, Rouen, FRANCE (93)

Claude FAURE, Artiste, Délégué Général de l'Association "*Ars Technica*", Paris, FRANCE (92)

Laurent GARDET, Architecte, *Avant Travaux*, Paris, FRANCE (92)

Jacques LEENHARDT, Président de l'Association "*Art dans la Nature*" Paris, FRANCE (93)

Luca RUSPANTINI, Architecte, *Avant Travaux*, Paris, FRANCE (92)

Mel CHIN, Artiste, New York, USA (92-93)

Neil DENARI, Architecte, Los Angeles, USA (92-93)

Amerigo MARRAS, Architecte, New York, USA (92-93)

Helen NAGGE, Editeur, New York, USA (92-93)

Lois NESBIT, Critique, New York, USA (93)

Shirin NESHAT, Artiste, co-Directrice et Fondatrice de *STOREFRONT for Art & Architecture*, New York, USA (92-93)

Kyong PARK, Architecte, Directeur et Fondateur de *STOREFRONT for Art & Architecture*, New York USA (92-93)

Andrew ROSS, Ecrivain, Professeur à Princeton, USA (92)

Kathleen SHATTER, Chercheur, *Foresight Institute*, Palo Alto, USA (92)

Kim SMITH, Elève architecte, Los Angeles, USA (92-93)

James WINES, Architecte, *S.I.T.E.*, New York, USA (92)

Experts, lutte contre la pollution de l'amiante:

Alan BAKER, University of Sheffield, ANGLETERRE, (93)

Thomas C MEREDITH, McGill University Montreal, CANADA (93)

Babu THOMAS, Agence pour la Protection de l'Environnement, New York, USA (93)

Presse spécialisée:

Dennis DOLLENS, *Sites Magazine* et *Progressive Architecture*

Leslie SHERR, *ID Magazine* (International Design)

Caren J. CLARKE, *K-III Magazines*

Gianfranco MANTEGNA, *Fotografare* et al.

Peter B. COLLINS, *Media Alliance*



